

N99
(7)

國文叢記

秀昌詩集

Chủ quán kính cáo:

*Quán Ven Đường mượn quyển sách này từ Thư Viện Trường Đại
Học Yale để quý khách cần thì tham khảo*

*Đây chỉ là miếng giấy ghi note, có thể gỡ ra không làm hư quyển
sách.*

國文叢記

I
a. 23

Quốc văn tưng ký.

AB. 383

秀 昌 詩 集

Chi - Lương thi tập.

翁 秀 才 陳 繼 昌
得 於 廊 渭 川 縣
美 祿 省 南 定

Ông Chi - tài Trần - kế - Lương
người làng Vị - Xuyên huyện Mỹ -
lộc tỉnh Nam - định

試 孔 (三首)
其 一

榜	空	豁	個	個	超	聃
咄	節	徐	低	忸	袒	聃
文	罕	如	紺	揮	買	曷
試	空	喂	杞	擬	鷹	曷
冊	烟	付	默	彈	隗	難
升	斗	如	柄	沒	媯	眉
好	做	噉	癡	通	每	啣
極	迎	僧	個	拱	邈	西

Hồng thi (Ba bài)

Bài thứ một.

Bả²ng không tên l^o l^o đi ngay.
 Gi^o t^êl t^u đ^{ây} nh^o l^áy ngay.
 V^àn h^àn nh^ư c^òm v^àn m^ài ch^{ín},
 Chi không c^án ỉt nghi^h m^à c^{ay},
 Sách đ^{ên} ph^ó m^àc đ^{àn} em t^rẻ.
 Ch^ảng đ^{ầu} nh^o tay m^{ột} m^ẹ m^{ây}
 H^{ầu} l^ó, m^êl xithông m^{ọi} li^{êng}.
 Ch^ảng sang C^{ầu} l^ó c^ũng sang C^{ây} !

其二

膝	愠	吊	憫	叻	能	之
第	一	愠	吳	馬	孔 ^扎	試
汶	役	文	章	催	拱	感
森	辭	身	世	固	罌	夷 ^殼
特	斯	場	屋	縫	南	定
偷 ^輸	賄	英	掩	翹	北	圻
贈	買	喃	能	鷹	字	訥
參	寔	著	塊	犯	場	規
	科					

Bài thứ hai.

Bụng	buôn	nào	muôn	nói	nàng	chi.
Đệ	nhất	buôn	là	cái	hồng	thì.
Chột	việc	văn	chường	thời	cũng	cám.
Crăm	năm	thần	thê	cò	ra	gi.
Được	gần	trường	òc	vưng	Nam	- định.
Chua	mây	anh	em	cánh	Bắc	- kỳ.
Rồ ²	thực	nôm	hay	mã	chú ¹	giết.
Cám	khóa	không	khỏi	phạm	trường	qui /.

其三

責	踰	分	飲 ^嗽	吏	緣	仄
杜	摔	分	場	孔	沒	催
祭	樹	分	高	穢	事	芳
堅	墮	以	捷	唉	傷	吟
蒙	夷 ^較	蚤	渌	群	試	女
別	燴	如	掩	極	側	耒
杏	傲	英	試	厲	學	買
災	紺	群	貼	害	厲	催

Bài thứ ba.

Trách mình phận hẩm lại duyên hời,
 Đồ suốt hai trường hồng một thời.
 Cờ đời làm cao nên sự thế,
 Kiên thông ra tiếp hãy thương ời,
 Lòng gì nhà nước còn thi nữa,
 Biết rõ anh em chẳng chắc rồi,
 Vì phòng còn thi mà học mãi,
 Cai còm tổn của hại mà thôi.

務 夏 默 禩 茺

幅	焯	仍	踰	沕	禩	茺
想	浪	瘖	碾	化	蚤	空
沒	從	祿	滯	隄	如	布
匹	孛	哓	傲	媯	懺	蕪
坦	別	包	爨	揆	運	覲
歪	少	朱	補	眈	制	喁
尋	厨	尋	景	些	修	靠
韜	佛	逃	醉	沕	禩	櫟

buā ha mào áo bōng.

Bíe sôt nhing minh vãn áo bōng.
 Cường rãng ồm năng hoá ra không.
 Mọt tương rách rười con như bô.
 Ba chũ̃ nhieu ngao vớ chán chông.
 Dát biêt bao giò xoay vãn đơ.
 Giời lăm cho bớ lúc chơi ngông.
 Cầm chùa tìm cảnh ta tu quách.
 Cửa phật quanh năm vãn áo sông.

嘆 瘖

埃	瘖	頽	埃	瘖	沒	翰
晦	埃	埃	拱	只	慢	清
揆	銅	鉤	賴	翁	良	創
樹	傘	毫	隄	住	益	生
啗	婦	婦	群	趨	趨	牯
噲	隄	隄	仍	慣	漑	亭
憫	曠	吞	極	朱	曠	吟
揚	昧	曠	之	屢	薄	情

Chan om.

Di	ôm	riêng	ai	ôm	một	minh.
Hỏi	ai	ai	cũng	chi ²	mãn	thỉnh.
Loay	đông	bạc	lớn	ông	Lang -	Sáng.
Dối	mây	hào	con	chí	Tích -	Sinh.
Kêu	vợ	vợ	con	ti	chạy	gạo,
Gọi	con	con	những	mãi	chời	đỉnh.
Muôn	mù	giới	chẳng	cho	mù	nhì ² .
Giường	mặt	trông	chí	lũ	bạc	tỉnh /.

嘲 台 姑 妓 (台 排)
其 一

姊	覓	埃	異	姊	拱	嚙
恚	輪	沕	揶	澆	嫩	誓 <small>嚙</small>
拱	藝	媽	化	欺	群	稚 <small>雞</small>
墨	事	歎	賒	眩	藩	術
呐	呐	嘒	嘒	踈	俗	庸
巾 <small>紳</small>	巾 <small>紳</small>	襖	襖	拱	牟	圭
憫	埃	辰	憫	徐	低	咻
伺	庄	如	埃	搯	麵	奚

Chào hai cô đi (Hai bài)

Chị thấy ai là chị cũng ve,
 Lòng son vẫn giữ nước non thê.
 Rõ² nghề gai hoá khi còn trẻ,
 Ra sự chông xa lúc chúa về.
 Nói nói cười cười theo tục phò,
 Khăn khăn áo áo rõ màu quê,
 Buồn ai thì muốn tư dây nhi²,
 Có chăng như ai về mặt hê.

其 二

浩	拵	如	姊	只	叟	得
姊	覽	埃	兜	姊	拱	嘒
嘲	客	過	欣	茹	土	緊
姐	行	如	体	搗	鮪	鮮
錢	行	埃	少	些	常	齧
拵	價	埃	舫	佃	沟	進
鱗	槁	屯	停	叟	緩	鱗
包	稜	腐	晦	蘇	搭	猿

Bài thứ hai.

Nước buồn như chị chị² ăn người.
 Chị thấy ai đâu chị cũng cười.
 Chào khách quá hơn nhà thơ² ề.
 Dắt hàng như thế² mở tôn trời.
 Tiền hàng ai thiếu ta thường dư.
 Gạo giá ai năm đó vẫn mười.
 Vô² quít đá² đánh ăn năm ngầu.
 Vao rừng mã hỏi giống dưới - trời /

自 惜

洵	覽	得	些	洵	屯 ^屯	浪
屯 ^屯	浪	繩	倨	於 ^森	宮	陵
埃	塵	吊	凶	尼	清	貴
婦	月	用 ^拥	之	釘	局	勤
踰	掙	包	橫	橫	狂	屎
躡	踳	竅	洪	洪	埃	屙
隄	得	如	芳	鷹	如	芳
如	芳	辰	墨	擬	拱	悚

Cục tích.

Vãn thây người ta vãn đôn rãng:
 Đôn rãng thây cuối ở cưng giãng.
 Cối trần nào ít nói thanh qui,
 Chì nguyệt dưng chì đĩa cục cãn.
 Mãnh tựa vào cây cây chó tái,
 Chân thò xuống giếng giếng ai ăn.
 Con người như thế mà như thế,
 Như thế thời ra nghị cưng xãng.

詠進士綫

拱	旗	拱	扁	拱	巾	帶
拱	噲	翁	值	固	劍	埃
牯	綫	以	穢	身	甲	榜
凜	輪	點	燴	麵	文	魁
心	身	簷	襖	鞞	鷹	珥
媽	價	科	名	意	買	諧
儿	招	悒	撐	歎	秉	蕙
擬	浪	圖	寔	化	圖	制

Vịnh tiến sĩ giây.

Cũng	cờ	cũng	biên	cũng	cần	đai,
Cũng	gọi	ông	- nghệ	có	kèm	ai,
Mảnh	giấy	lắm	nên	thân	giáp	bảng.
Nét	son	điểm	rõ	mặt	vần	khôi.
Cắm	thần	điểm	áo	sao	mà	nhẹ.
Cái	già	khóa	danh	ây	mấy	hơi.
Ghê	tréo	long	xanh	ngôi	bánh	chọc.
Nghi	ràng	đồ	thực	hoá	đồ	chơi.

嘆 道 學 儒

道	學	廊	些	屯	懺	耒
逝	柴	超	學	矜	柴	催
姑	行	半	冊	瞋	瞋	瞋
柴	課	資	糧	螫	朕	剝
士	氣	掣	提	鵲	僂	狃
文	章	料 ^啣	領	搯	唆	款
碎	兜	盪	責	廊	碎	啾
踈	禡	翁	先	次	紙	碎

Chan đạo học nho.

Đạo	học	lương	ta	đả ²	chấn	rồi.
Mười	thầy	đi	học	chín	thầy	thời.
Cô	hàng	bán	sách	lím	rim	ngủ.
Chạy	khóa	tư	lượng	nhấp	chồm	ngồi.
Lì [~]	khi	ruột	rê	gà	thầy	cao.
Văn	chương	liêu	lĩnh	đấm	ăn	xôi.
Côi	đầu	giảm	trách	lương	tôi	nhí ² .
Chưa	lấy	ông	tiền	thức	chí ²	tôi.

學 路 嘆 躬

計	屯	匹	迺	余	穢	耒
碎	難	碎	擬	弓	繩	碎
余	科	鄉	試	空	兜	奇
匹	陔	壩	荒	半	瀝	耒
牯	據	例	安	扞	饅	沒
婦	帽	胞	猿	隔	輔	堆
北	湯	蓮	晦	翁	吞	咻
嘹	嘍 ^橋	馱	些	世	女	催

Học trò than mình.

Kê ²	đá ²	ba	mười	mấy	tuổi	rồi.
Cời	ngồi	tôi	nghi ²	cái	thăng	tôi.
Mày	khóa	hương	thi	không	đầu	cá ² .
Ba	lượng	viên	hoang	bán	bach	rồi.
Gạo	củ	lê	ăn	đong	biã	một.
Vợ	quen	gia	đế ²	cách	năm	đời.
Bác	thang	lên	hỏi	ông	giới	nhì ² .
Chều	ghẹo	người	tà	thế	niềm	thời.

詠 節 中 秋

節	尼	俗	噲	節	制 ^制	陵
固	沛	能	空	咳	姊	姮
蓮	俱	漁	翁	魁	整	冢
外	塘	獅	子	趨	陵	競 ^{SIB}
於	恆	銖	吟	彈	琨	孫
窖	潮	沙	之	屢	媽	栳
固	壘	得	恆	些	韶	枇
拱	茶	戰	閱 ^閱	拱	詩	陵

Vinh Tết trung thu.

Tết này tục gọi Tết Chòi giăng.
 Có phải hay không hỏi chị Hằng.
 Trên cô nguyệt ông ngài chính chiến.
 Ngoài đường sư tử chày lạng nhăng.
 U vui vẻ nhi dân em nit.
 Khéo lạng lơ chi lủ gái măng.
 Có nhẽ người vui ta chầu tế.
 Cũng chề chén rỗng cũng thơ nhăng.

詠 烟 趙 軍

進	恍	庄	別	漢	圍	埃
翠	麵	圍	逃	拈	大	踐
粹	樂	馭	烏	蹙	諾	賴
噲	松	軍	昧	拈	仁	行
罕	浪	象	奴	共	痛	苑
絨	極	繩	謨	貂	操	躡
動	地	澄	群	除	將	令
旗	瀾	覽	拂	黻	瀾	回

Vịnh đến chầy quân.

Điện	thăm	chàng	biết	hắn	vây	ai.
Bốn	mặt	vây	quanh	kéo	dại	dại.
Quét	nhạc	ngựa	ô	bay	nuốt	lớn.
Ngâm	tăm	quân	muội	kéo	hai	hàng.
Hắn	rằng	chúng	nó	cũng	quần	chết.
Nên	chàng	thằng	mở	chức	tháo	lùi.
Động	địa	chúng	còn	chờ	tướng	lệnh.
Cờ	chưa	thấy	phải	trông	chưa	hỏi.

集 詩 音 南 題

牙 ^職	牙 ^職	戰	菊	擗	西	軒
秩	擗	南	音	讀	余	篇
搗	瀾 ^洵	絲	王	塊	大	越
清	騷	鏤	擗 [?]	嚏	韓	詮
語	浪	屯	懺	坊	風	雅
埃	別	群	叨	嬾	筆	硯
庄	字	辰	喃	催	拱	特
意	能	昆	字	喚	群	緣

Đề nam âm thi tập.

Ngā ngā chén cúc từa hiên tây.
 Chột rồ² nam âm đoc mây thiên.
 Vô vẩn tồ vương hôn đại - viết,
 Chanh tao thép ? giọng Hán - Chuyền.
 Ngổ¹ rãng đả² chán phương phong nhà,
 Di biệt côn đeo nờ biệt nghiên.
 Chảng chú¹ thời nôm thời cùng đước.
 Ấy hay con tợ hầy côn duyên.

姑 侯 掇 啜 官 賴

(官悲 賴除 拐官 姑賴 侯被 固賊 外扒, 情, 買 姑贖 侯特 被街 對)

只	責	得	鞫	極	責	輸
輸	忠	甍	帝	責	得	貞
襖	醇	紺	碾	包	饒	德
詔	競	慢	邊	傘	紇	情
絲	遜	餒	禎	劫	燦	凜
江	山	義	奇	女	慢	清
古	扛	麵	令	掬	甍	芳
丐	蝮	杯	斫	窖	癢	形

Cô hầu gửi thăm quan lớn.

(Quan lớn nghĩ cô hầu có ngoại tình, cô hầu bị đuổi, bầy giờ quan lớn bị giặc bắt, mới được được về.)

Chi² trách người sao chẳng trách mình.

Mình trung đầu đây trách ai trịnh,

Đó giầy còn nặng bao nhiêu đức.

Chiếu cạnh màn bên mấy hột tình.

Cô tóc nôi riêng thời xel nết,

Giang sơn nghĩa cả nỏ mần thính.

Cô² cong mặt lệnh người đầu thê.

Cái cóc bôi vôi khéo dai hình.

情 人 朱 救 教 姑

暮	辭	色	側	弓	緣	歪
瀟	嬈	仍	鷹	駭	菟	制
檜	蝶	啣	濤	停	分	妾
夢	熊	吟	色	慄	恁	埃
翁	絲	當	攢	萌	縷	紉
娉	姥	連	揮	捻	勃	涑
弓	事	之	常	長	色	丕
朝	軼	輶	糶	姊	媵	喂

Cô giáo gửi cho nhân tình.

Năm năm đã chắc cái duyên già.
 Chưa cười nhưng mà hãy để chơi.
 Gọi tiếp đâu chia tách phân thiệp.
 Mong hững nay đã đẹp lòng ai,
 Ông to đùng gỗ mạnh giầy rồi,
 Bà mẹ liền trao năm bết rồi.
 Cái sự chi thương thời đã vậy.
 Chiều chồng nên trước chị em ời.

空 搗 磨 者

(保主)

嬾	搗	噴	𪗇	拱	庄 <small>極</small>	雙 <small>衝</small>
空	搗	磨	者	沒	霖	銅
翼	得	啞	蚊	陀	坤	落
底	佃	填	鵲	固	害	空
吊	據	色	饒	連	曲	腓
催	停	躋	跼	拂	躡	毳
箕	勾	𪗇	𪗇	𪗇	群	妬
噴	落	如	埃	蕤	奇	翁

Không vay mà giá² (bầu chủ²)

Nợ mượn van thay cũng chẳng xong.
 Không vay mà giá² một trăm đồng.
 Giá người ăn ốc đã khôn chúa².
 Dê² thì đến gà có hai không.
 Nào cứ bao nhiêu liền khúc ruột.
 Chơi đùng theo đuổi phớt chân lòng.
 Giá câu đôi ngựa giồng còn đó.
 Xin chó như ai chét cả ông /.

翁師嘲文二姑蓮童

庄 <small>拯</small>	困	夷 <small>貳</small>	欣	丐	嬪	雙
他 <small>地</small>	浪	伴	郭	買	師	雙 <small>衝</small>
沒	繩	濁	昔	蚩	樞	棋
仁	姁	踰	揆	蹲	摸 <small>棋</small>	茈
濕	倘	帶	烟	蓮	霽	白 <small>儂</small>
切	他	甄	案	映	師	翁
姊	媵	兒	矢	肱	虧	永
庄 <small>拯</small>	唱 <small>暢</small>	夷 <small>貳</small>	欣	眈	上	童

Ông sư châu văn hai cô lên đồng.
 Chẳng khôn gì hơn cái nợ chông.
 Chả răng bợn quách máy sư xong.
 Một thàng troc ketch ngồi khua mỏ,
 Hai á tron xoay đینگ mùa bông.
 Chấp thoàng dưới đèn lên bông cau.
 Chiết tha trước án nguyệt sư ông.
 Chi em thỏ thể đêm khuya vàng.
 Chẳng sướng gì hơn lúc thương đồng.

翁 老 攜 媽

晦	老	兜	些	老	於	廉
暝	罍	霽	儂	色	癡	菴
聊	腮	嫩	渌	聃	澄	碾
慫	昧	陵	花	者	格	店
拱	龜	師	謨	共	屢	推
吏	群	匝	省	買	彈	媿
春	秋	掩	晦	陀	色	佐
丐	呬	風	情	洵	瀟	嘍

Ông lão ve gái.

Hối² lão đầu ta lão ở liêm,
 Công ra bóng dáng đã hơn hém.
 Lãng tai non nước nghe chông nằng.
 Chớp mắt giảng hoa giả cách nhêm.
 Cũng đã sự mô cũng lủi tre,
 Lại còn tập tành mây đàn em,
 Luân thu xóm hời đã bao ta,
 Cái miệng phong tình vẫn chứa thêm.

盞 打 勿

沒	屢	料	瞠	沒	解	繚
特	輸	輸	特	仍	腰 ^腰	韶 ^韶
倣	誇	飭	跬	睭	駢	呖
都	悵	才	伶 ^齡	逸 ^撻	解	標
遜 ^遜	葉 ^噤	賁	喋	回	黻	逐
擡	擲	埃	韶	哨	慣	扌
磨	藝	些	拱	制	驕	勿
朱	几 ^机	旁	觀	默	飭	繚

Dám đánh vật.

Một lũ người trong một giải leo,
 Được thua thua được những eo đèo.
 Hối khoe sức khỏe rình lừa miệng,
 Dò cây tai lảnh giắt giải treo.
 Giỡn gập nghe vang hồi trống giục,
 Khênh đu ai chịu tiếng hèn đèo.
 Ngựa nghệ ta cũng chời keo vật,
 Cho kẻ bạng quan mặc sức reo.

景 愴

空	空	焮	被	左 ^極	霜	源
肱	吊	肱	冕	側	拱	愴
嗽	嘖	情	鍾	干	遷	倘
冷	泐 ^通	光	景	霽	陵	充
巾 ^紳	巾 ^紳	禊	禊	添	劄	傳
筆	筆	硯	硯	害	拱	從 ^從
臈	郭	傳	裁	尸 ^尸	几 ^几	設
厨	兜	師	具	屯	回	鐘

Cảnh buồn.

Giới không chớp bề chẳng mưa nguồn.
 Đêm nào đêm nao tở cũng buồn.
 Ngao ngàn tỉnh chung còn gió thoảng
 Lạnh lừng quang cảnh bóng giăng sương.
 Khăn khăn áo áo thêm dầy chuyện.
 Bút bút nghiên nghiên khéo rõ tuông.
 Ngủ quách chuyện đời thầy kẻ thức.
 Chứa đầu sự cụ đả hồi chuông.

幅 翰

得	保	些	癩	些	極	癩
些	傷	些	女	化	些	煩
仇	腰	仇	怙	能	夷	特
得	重	得	腰	只	為	錢
於	漏	吟	愧	干	細	瀝
特	為	匪	省	吏	喙	仙
欺	嘒	欺	哭	欺	嘆	咀
憫	補	文	章	學	武	弁

Bức minh

Người bảo ta điên ta chẳng điên.
 Cha thường ta nhớ hoá ta phiên.
 Kẻ yêu kẻ ghét hay gì chức.
 Người trong người yêu chi vị tiền.
 Ở biên ngắm núi còn tôi lạc.
 Được voi đập tênh lại đôi tiên.
 Khi cười khi khóc khi than thơ.
 Muốn bỏ văn chương học vũ biên.

媯 詩 嘍 媯

媯	造	悭	埃	仍	掛	媯 ^媯
關	河	闖	跋	儿 ^儿	禎	西
薊	蟾	瞽	蹇	辭	侯	婢
書	雁	瞿	信 ^信	膾	屯	苔 ^苔
春	永	園 ^園	桃	牟	粉	漑
秋	戈	坡	柳	撲	霜	瘳
鍾	情	台	擘	啣	埃	撻
沒	賊 ^賊	粉	榆	醒	吏	醜

Giải thơ thăm vợ.

Con tạo ghen ai những quấy dầy.
 Quan hà muốn dăm kẻ riêng tây.
 Quơng thêm ngắm bóng năm hầu nữa.
 Chú nhận trông tin tháng đã đầy.
 Xuân vắng vườn đào mầu phần nhạt,
 Thu qua bờ liễu phác sương gầy.
 Chung tình hai chiếc khen ai dặt,
 Một giãc phần du tình lại say.

媽 餒 軼

逃	醉	奔	半	於	邊	淹
餒	釐	彈	隄	買	沒	軼
吝 ^洛	踈	身	驚	欺	擺	永
伊	沁	軀	送	明	渡	冬
沒	緣	台	嬾	歐	停	分
敵	曝	匹	霜	對	管	功
吒	媿	遺	茂	啞	於 ^蒼	薄
固	軼	呵	頃	拱	如	空

Gai nuoi chong.
 Quanh nam buon ban o ben song.
 Nuoi du dan con may mot chong.
 Lan loi than co khi bai vang,
 Y ao mat nuoc buoi do dong.
 Mot duyen hai no au danh phan,
 Nam nang ba buong ha quan cong,
 Cha me thoi doi an o bac,
 Co chong ho hang cung nhu khong ./.

述 懷

塘	隼	戈	吏	跡	駒	踣
懺	麵	嫩	淹	仍	愜	憐
味	世	此	制 ^述	澄	意	齧 ^銜
局	苾	屯	罕	映	吊	雙
催	催	嗔	擗	共 ^宥	鐘	鼎
喬	喬	群	擗	買 ^余	劍	弓
弓	老	田	園	甘	汶	雷
桃	花	辭	籟	逾	東	風

Chuât Hoài.

Đường mây qua lại vô câu gióng,
 Gian mặt non sông những thẹn thùng,
 Mũi thế thú chồi chông ấy du²,
 Cuộc đời đã hẳn nào song,
 Chồi thời xin vài cũng chung đĩnh,
 Khéo khéo còn rầy mây kiếm cung,
 Lầu lao thiên viên cam một vị,
 Hoa đào năm cũ gió đông phong 1.

盘 烟 藥 片

局	世	晏	制 ^遼	沛	擬	硯 ^研
制 ^遼	鞞	朱	摳 ^莖	趣	霞	烟
三	山	高	乞	駿	三	島
半	月	撐	麻	映	半	天
車	馭	屯	停	欺	產	鉤
走	盤	只	礙	眈	空	錢
江	湖	啞 ^啞	別	塘	織	悉
燭	林	晏	制 ^遼	踞	鞞	權

Bàn đên thuốc phiện.

Cuộc thế ăn chơi phải nghỉ ngơi,
 Chơi sao cho trãi thú hã yên,
 Cam sơn cao ngất lừng Cam đảo,
 Bán nguyệt xanh mờ ánh bán thiên.
 Xe ngựa đả đánh khi sẵn bạc,
 Cầu bán chi ngại lúc không tiền.
 Giang hồ vị biệt tương tằm tãt,
 Xôi mốc ăn chơi lối của quyền.

責 人 情

埃	咳	埃	喂	瀆	怡	踰
霸	辰	埃	重	苦	埃	輕
繩	吳	技	翹	術	勾	傳
住	俚	迎	般	黜	字	情
藪	窳	彰	坤	相	彰	貼
強	糲	強	跬	吏	強	生
甯	蹶	蓮	糲	耒	翁	保
空	別	浪	涂	豕	樣	形

Crách nhân tình.

Oi	hỏi	ai	ò	chờ	:	minh,
Giấu	thì	ai	trọng	khó	ai	khinh,
Chàng	ngô	chia	cánh	về	câu	chuyện,
Chú	lại	nghe	thời	bởi	chứ	tình.
Làm	khéo	lắm	khỏi	thời	lắm	của,
Càng	già	càng	khỏe	lại	càng	xinh,
Suông	chân	lên	mặt	rồi	ông	bảo,
Không	biết	rằng	rõ	dàng	dàng	hình).

得 啞 制 碁 鉤 輸

輸	鉤	如	趨	買	媯	茹
病	夷 <small>叔</small>	庄 <small>極</small>	病	病	癡	癰
盱	尼	土	妓	餅	桃	唱
欺	於 <small>蒼</small>	淹	滄	眈	省	河
拏	啣	科	名	朱	世	嘆
極	恚	吒	媯	振	琨	罍
南	無	救	苦	消	災	難
如	量	觀	音	德	佛	娑

Người ăn chơi cờ bạc thua.

Chua bạc nha đi máy mẹ nhà,
 Bệnh gì chẳng bệnh bệnh tim - la,
 Ngủ nói thơ đi cơm đao hát,
 Khi ở sông Trường lúc tỉnh Hà,
 Bang tiếng khoa danh cho thế miả,
 Cục lòng cha mẹ đẻ con ra,
 Na mô cứu khổ tiêu tai nạn,
 Nhớ lượng Quan - âm đức Phật bà.

媽 藩 荒 披 朱 人 情

埃	術	忍	保	役	尼	朱
忍	保	朱	浪	役	女	蘇 <small>蘇</small>
攝	咄	娑	餒	蘇 <small>蘇</small>	丐	瘦
披	鬚	翁	壻	措	隗	搗
襟	巢	淒	過	臧	添	苦 <small>轄</small>
繞	撤	續	飽	化	沛	怙
沕	別	鞋	數	夥	事	選
子	規	紕	吏	沒	隗	驚

Gai	chua	hoang	gui	cho	nhân	linh.
Oi	ve	nhân	bao	viêc	ngay	cho,
Nhân	bao	cho	rang	viêc	nhô ²	to,
Chêp	miêng	ba	nuôi	to	cái	dại,
Phô	dâu	ông	re ²	ăn	con	so,
Cảm	sao	sâu	quá	nên	them	khô,
Néo	riết	giây	vào	hoá	phái	lo,
Vãn	biết	sông	lâu	nhieu	sự	lạ,
Cử	qui	thất	lại	một	con	cô /.

襖 襪 次 罰

仍	責	姑	翰	性	懶	怙
以	乞	拯	憫	憫	以	罰
醜	塘	奔	半	輒	空	利
併	傳	陵	花	沛	撫	慄
意	罕	性	術	英	伯	格
催	停	責	吝	在	翁	絲
啞	尼	忍	保	得	耑	粉
擬	緹	愁	箕	也	別	著

Lây lế thi tu.

Những trách cô mình tính lảng lơ.
 Lãm hai chẳng muốn muốn lãm tu.
 Say đưng buồn bán nên không lợi,
 Cảnh chuyệu giảng hoa phải mắc lừa.
 Ấy hản nhâm vễ anh ? gộc.
 Chối đưng trách lãn tại ông No.
 Nhời này nhân bảo người son phần.
 Nghĩ mỗi sâu kia đã biết chừa.

自 喟 駘

澆	憫	朱	請	沛	打	磬
據	鞫	吏	符	弓	奔	絃
舍	之	得	世	恚	撐	鼻
只	在	孰	些	運	翫	顯
底	膝	沛	些	調	珥	碾
暗	聰	默	切	啣	吱	嚼
而	之	役	廓	腐	怵	料
埃	擬	如	意	庄	毀	慣

Cử cười mình.

Nước muốn cho trong phải đánh phèn.
 Có sao lại giũ cái bồn chén.
 Cá chi người thê lông xanh trắng.
 Chi? tại người ta vắn đo² đen.
 Dê? bụng phải đeo điều nhẹ nặng.
 Om tại mặc quách tiếng chē khen.
 Lâm chi việc ấy mà lo liêu.
 Ai nghi² như ai chẳng chịu hèn /.

嘆 鮑 (三首)
其 一

庄 ^極	沛	浪	愚	庄 ^極	沛	憚
黜	以	障	縱	化	貧	臣
拱	蒙	霸	固	得	藩	返
仍	憫	風	流	過	眈	貧
麴	怒	算	燿	朱	黠	糶
粉	箕	固	瑾	女	耒	蹟
高	駘	鞫	庄	燿	朱	泣
為	怵	之	厲	於	庄 ^極	斤

Chan ngheo. (Cam thu)

Chàng phải rãng ngu chàng phải dân.
 Bối vi lũng kỉnh hoai bản thân.
 Cũng mong giầu có ngay chừa gặp.
 Nhưng muốn phong lưu ngộ liệ bản.
 Giông nợ toan soi cho đẹp mặt.
 Phấn kia có nhẽ nỡ giới chân.
 Cao giầy sao chẳng soi cho khắp.
 Vì nẽ chi mã ở chẳng cân.

嘆 斃
其 二

拱	潤	聰	昧	拱	頭	黷
黜	劍	彘	生	數	分	憤
返	堞	叢	恟	欺	固	貼
沙	杙	為	黜	眩	空	錢
耐	飯	停	韶	空	埃	別
禧	祿	朱	蒼	固	几 <small>机</small>	嗜
係	歇	否	末	韜	吏	秦
路	羅	噉	呬	買	奔	擅

Bai thu hai,

Cũng	dòng	tai	mặt	cũng	đầu	đen,
Bối	kém	giờ	sinh	số	phần	hơn,
Gặp	dịp	may	nhỏ	khí	có	của,
Sa	cơ	vi	bối	lúc	không	tiền,
Đói	no	đánh	chịu	không	ai	biết,
Lạnh	rách	cho	thơm	có	kẻ	khờ,
Hết	hết	bi	rồi	thời	lại	thái,
Loạ	lạ	khen	của	mấy	bon	chen,

嘆
其
鮑
三

為	蒸	拯	固	化	身	慣
悵	尔	英	掩	眾	伴	悃
課	既	制	排	群	脊	戀
悲	蔡	却	吏	盟	捫	綿
霸	迎	歐	厭	情	悃	屬
鮑	轄	徐	於	胞	薄	黜
杏	罕	勳	秬	錢	苜	固
呐	蛭	呐	犹	懺	得	嗜

Bāi thū ba.

Vì chưng chẳng có hoá thân hèn,
 Chén mây anh em chúng bạn quen,
 Chuở trước chời bởi còn quyền luyến,
 Bầy giờ đi lại giảm môn men.
 Giàu sang âu yếm tình quen thuộc,
 Nghèo khó thờ ở giá bạc đen,
 Vì hản trong tay tiền bạc, có,
 Nói giới nói chuyết chán người nghe.

自得

些	擬	如	些	固	瘦	夷	之
埃	制	遡	制	買	極	勤	一
箕	詩		知	已	彈	英	二
怒	格		風	流	韶	次	而二
喫	响		沕	墨	歎	涉	世
江	湖		沕	別	伴	相	知
返	韜		返	運	輶	隄	此
朱	安		浪	生	庄	磊	韜

Chu đac.

Ca nghi~ như ta có đại gi.
 Di chơi chơi mây chẳng cần chi.
 Hiã thơ tri kỷ đản anh nhất.
 Nọ cách phong lưu chieu thiê nhi.
 Ôn nói vãn ra người thiếp thê.
 Giang hồ cho biết bạn tương tri.
 Gặp thời gặp vãn nên bay nhây.
 Cho thoa rãng sinh chẳng lồi thi.

媽 姑 修

棍	媽	如	埃	羨	市	城
據	之	女	負	丐	春	撐
漑	年	輪	粉	醜	年	道
闌	翹	慈	悲	拗	翹	情
呬	讀	南	無	痛	矜	字
狃	吝	長	曷	負	已	生
惜	吝	淑	女	紅	顏	世
女	割	邐	誓	買	卷	經

Gái dì tu.

Con gái nhà ai dánh thì thành.
 Có chi nữ phụ cái xuân danh.
 Nhất mẫu sơn phần say mẫu đạo.
 Một cánh tú - bi khép cánh tình.
 Biêng đợc na mỗ quên chín chữ.
 Cay lần trăng hạt phụ ba sinh.
 Giấc thay thực nữ hồng nhan thế.
 Nữ cái tóc thế mấy quyền kinh.

傷 埃

傷	埃	鷹	吏	惜	朱	埃
埃	世	如	埃	拐	拱	依
箕	丐	野	長	車	培	波
鷹	隄	鷓	鷓	杜	梗	梅
庄 <small>極</small>	戈	劫	糶	塘	修	捧
吊	側	匹	生	買	穿	排
嫩	諾	誓 <small>啞言</small>	培	催	廁	扒
鬼	神	吊	証	於 <small>森</small>	台	棘

Chuong ai.

Chuong ai ma lai tiec cho ai.
 Di the' nhu ai nghi' cung hoai.
 Lia cai da' trang xe cal be'.
 Ma con chim - cu do' canh mai.
 Chang qua kiep' truoec duong tu vung.
 Nao chac ba sinh may chuc bay.
 Non nuoc the' boi thoi xi' xoa'.
 Qui, than nao ching o' hai vai'.

情 人 朱 其 一 (二首)

濕	倘	賒	曉	盜	菊	秦
清	清	塘	曠	跣	青	雲
鞞	棧	漢	許	誇	年	夏
梅	柳	管	濶	淡	銖	春
邊	廟	眼	如	得	淑	女
蓮	求	返	捧	客	文	紳
葛	藤	搵	盪	遙	緣	買
秦	晉	堆	尼	摔	吏	賄

Giải cho nhân tình (Hai bài)

Chập thoảng xa trông đăm cúc lãn,
 Chênh thênh đường rộng bước thanh vân.
 Có cây hòn hồ khoe mẫu hạ,
 Mai liễu rướm dĩa tuôm về xuân.
 Bên mùa nhón nhớ người thực nữ,
 Trên cầu gặp gỡ khách văn thân.
 Cát đặng mườn gió đưa duyên mới,
 Càn, tẩn dôi nôi rứt lại gãn /

情 人 二 其 撮

問	曰	絲	王	別	余	錢
頰	情	矜	決	捧	朱	衝
鉏	得	清	歷	欺	逡	沫 ² _昧
勾	傳	清	騷	眩	燦	恁
甌	鵲	摸	幘	撩	斲	案
球	烏	產	櫟	北	遯 ² _昂	淹
色	才	堆	侶	臧	間	詔
間	詔	辰	嗔	渚	礙	喞

Bai thi hai .

Vân	viết	tờ	vuông	biết	mây	vong .
Mời	lính	ngay	quyết	gõ ²	cho	xong .
Và	người	thanh	lich	khí	đưa	mất .
Câu	chuyện	thanh	tao	lúc	tờ ²	long .
Bình	thuộc	mua	tranh	treo	trước	án .
Câu	ô	sẵn	dịp	bác	sang ^{ngang}	sông .
Sắc	tài	đôi	lúa	nên	gian	giù .
Giàn	giù	thời	xin	chờ	ngại	ngưng .

制 脰

(丞 藩 創)

秩	覽	邊	東	擬	創	罍
脰	鞫	脰	買	買	油	鷹
冷	凜	罍	麵	匹	分	雪
鞫	壳	邊	淹	沒	啗	鵲
鳴	祝	咳	群	振	鞫	祖
蛇	螭	藩	覽	蹠	園 <small>壩</small>	花
埃	移	兜	帝	能	尋	伺
烛	燭	磨	燭	嚙	吝	茹

Chơi đêm. (Giới chùa sáng)

Chợt thấy bên đồng nghỉ sáng ra,
 Đêm sao đêm mãi mãi du mà,
 Lạnh lưng bốn mặt ba phần tuyết,
 Cao xác bên sông một tiếng gà.
 Chim chóc hãy còn ruộng cửa to,
 Bướm ong chùa thấy giao vườn hoa,
 Đi đi đâu đây hay tìm to,
 Dốt đước mà soi kéo lẫn nhà.

詠 詩 節

害	保	既	浪	買 ^贖	余	迷
係	埃	默	祿	庄 ^極	埃	暱
巾 ^紳	羅	博	怒	蘇 ^森	齊	穉 ^蒂
禡	頌	姑	箕	擲	拉	塤
功	德	修	行	師	固	悒
趨	毫	倏	適	慢	剝	車
庄 ^極	風	流	拱	已	得	節
恬	句	如	翁	拱	醜	茶

Vinh thơ tét.

Khéo	bảo	nhầu	răng	mỏi	mây	me.
Hồ [~]	ai	mặc	rách	chẳng	ai	nghe.
Khăn	tã	bác	nọ	to	tây	rẽ.
Váy	lĩnh	cô	kia	quét	rộp	hề.
Công	đức	tu	hành	sư	có	lọng.
Xu	hào	địch ^{lịch} _{lịch}	thích ^{xích} _{xích}	mắm	ngôi	xe.
Chẳng	phong	lưu	cũng	ba	ngày	tét.
Thiệt	cú	như	ông	cũng	ruột	chê.

春日偶興

春	醉	中	意	買 ^寶	頌	蜜
春	庄 ^極	禎	埃	泣	每	如
咧	轍	外	堦	長	砲	猶
諫	擬	蓮	壁	幅	幘	鵲
致	招	致	折	擲	醇	鞞
黥	退	黥	催	拱	綉	羅
敢 ^監	晦	仍	尼	尼	故	郡
浪	春	春	洵	芴	油	阿

Xuân nhật ngẫu hứng.

Xuân tư trong ấy mới ban ra,
 Xuân chẳng riêng ai khắp mọi nhà.
 Lẻ đẽ ngoài sân trăng phách chuột,
 Giàn nhằng trên vách bức tranh gà.
 Chi' cheo chi' chít tua giầy giép,
 Đen thúi đen thúi cũng lột là.
 Giám hỏi những nói nói cô quận,
 Rằng xuân xuân vẫn thế du a.

眈 縱

千	縱	算	蓮	半	奇	吞
吞	其	繩	憫	買	能	制 <small>邈</small>
烏	能	功	嬾	羅	如	芳
鞞	洵	風	流	捩	奇	茂
錢	鉞	付	朱	琨	媿	劍
馭	車	庄 <small>種</small>	固	眈	弟	宜
固	馭	已	字	抹	勳	肆
密	密	空	磨	奴	吏	涿

Lúc tưng .

Còn tưng toan lên bán cả giới.
 Giới cười thảng bé mây hay chòi.
 Ô hay công nợ là như thế.
 Sao vẫn phong lưu suốt cả đời.
 Tiền bạc phó cho con mẹ kiếm.
 Ngựa xa chẳng có lúc nào ngồi.
 Có năm ba chữ giới trong ruột.
 Khéo khéo không mà nó lại rời.

妝 伴

些	妝	得	賒	隔	尚	淹
妝	埃	埃	固	妝	些	空
鞴	當	愜	銖	墨	愜	悵
皮 _被	買 _婦	悵	饒	色	選	悵
眩	妝	妝	拱 _宥	舛	夢	想
欺	禎	禎	奇	旦	情	鐘
相	思	庄 _極	路	羅	霽	邊
沒	荒	烟	撐	敲	點	從

Nhớ bạn

Ca nhớ người xa cách núi sông
 Nhớ ai ai có nhớ ta không,
 Sao đường vui vẻ ra buồn bã,
 Vừa mới quen nhau đã lạ lung,
 Lúc nhớ nhớ cũng trong mộng tưởng,
 Khi riêng riêng cả đến tình chung,
 Cường tu chẳng lo là mùa gió,
 Một ngọn đèn xanh trông điểm tưng.

咏 伴

果	岗	巫	峰	買	北	掬
傷	英	術	巽	姊	術	齧
粘	題	榜	粉	埃	空	憾
啣	哭	嫩	淹	猿	拱	愁
固	媯	唉	群	恆	彊	吏
空	軼	胡	裼	聶	之	數
北	湯	蓮	晦	翁	以	數
審	審	層	撐	乞	沒	年

Viêng ban.

Qua' nuoi vu phong moi bac cau,
 Chuing anh ve thuc chi ve sau,
 Cen de bang phan ai khong ham,
 Cieng khoc non song vion cung sau,
 Co me hay con vui quong lai,
 Khong chong ho re song chi lau,
 Bac thang len hoi ong lam so,
 Cham tham tang xanh ngat mot mau.

澆 津

(丙午年)	西曆	一十九百五年)			
摔	沒	朧	余	期	霜
龜	罍	淘	鞞	褐	靱
鉢	同	狃	勾	傳	黽
隄	丙	午	女	輔	智
媵	縶	距	魄	愠	吟
鮒	捥	搥	色	唱	瀟
聃	沔	南	吞	大	旱
鞞	刊	仕	澆	朱	皮 ^被

Nước lụt. (Nam Bình ngọ 1905)

Suốt trong một tháng mây kỹ mưa.
 Ruộng hoá ra ao cỏ rề[~] bừa.
 Bát gạo đồng - nai câu chuyện cũ.
 Con sao bình - ngọ nhớ năm xưa.
 Cầu bờ bước căng coi buồn nhi².
 Cơm nếp vầy ruộng đá³ sống chùa.
 Nghe nói miền Nam giới đại hạn,
 Sao không san sẻ nước cho vừa¹/.

姑 西 趨 修

搵	丐	褶	縹	捻	竈	滝
催	催	碎	拱	噉	癢	翁
歐	停	厨 <small>廚</small>	帝	歐	停	佛
拱	庄 <small>極</small>	隄	之	拱	庄 <small>極</small>	默
落	覽	勾	經	磨	默	偈
埃	疑 <small>情</small>	穿	色	化	蜜	空
碎	低	只	憫	如	姑	咏
丐	嬾	塵	寰	揔	著	雙 <small>街</small>

Cô tay đi tu.

Diết cái mây - tay nếm đường sông.
 Chôi thồi tôi cũng mê đi ông.
 Ôu danh chưa đầy âu danh phật.
 Cũng chẳng con chi cũng chẳng chông.
 Chớ thấy câu kinh mà mặc kệ,
 Ai ngộ chữ sắc hoá ra không,
 Cối dầy chi? muốn như cô nhi?
 Cái nợ trần hoàn giũ chưa xong.

悔 嘍 得 怕

碎	悔	嘍	翁	旦 ^錫	畫	如
糶	茹	固	廟	固	榜	多
園 ^獨	洶	坦	培	澄	巴	楚
娵	莫	笈	標	龔	汶	座
買	熬	吝	生	陀	款	詔
軫	仁	營	於 ^蒼	龔	台 ^二	娵
駿	翁	朮	適	如	螟	遼
翁	特	風	流	在	諾	膠

Hỏi thăm người quen.

Cõi hỏi thăm ông đến tận nhà,
 Trước nhà có mùa có cây đa,
 Vườn, ao, đất cát chừng ba thước,
 Núi, lá, tre pheo đủ một tòa,
 Mới sáu lần sinh đã sáu cháu,
 Trong hai dinh ở đủ hai bà.
 Lòng ông mốt thích như trần - gió,
 Ông được phong lưu tại nước già.

趨 試

側	覓	得	趨	側	拱	趨
拱	蔡	拱	詔	拱	趨	試
遂	躋	姑	固	甌	銅	軫
拏	膝	柴	空	汶	字	夷 <small>敷</small>
息	諾	群	如	增	解	額
福	如	鞞	特	免	場	規
雙	亞	期	意	添	期	女
啣		幽	啖	荒	筆	鋌

Di thi.

Có	thấy	người	đi	lò	cũng	đi.
Cũng	lưu	cũng	chiều	cũng	đi	thi.
Đưa	chân	cô	có	năm	đồng	chấn.
Bóp	bụng	thầy	không	một	chủ	gi.
Ơn	nước	còn	nhờ	tặng	giải	ngạch,
Phúc	nhà	may	được	miễn	trường	qui.
Hong	ba	hý	ấy	thêm	hý	niên,
Ừ	ả	u	ở	ngon	biết	chí.

嘒 翰

庄 ^極	沛	官	鷹	庄 ^極	沛	民
魚 ^極	魚 ^極	良 ^謹	良 ^謹	化	罍	癘
侯	隄	茶	醕	得	差	勿
糧	媯	梧 ^莫	芎	飶	發	寅
固	昞	詠	鬚	醜	父	老
拱	欺	蓮	麵	咄	文	紳
駢	數	數	底	少	之	吟
黏	底	鷹	貼	局	轉	運

Cười mình.

Chẳng phải quan mã chẳng phải dân.
 Ngõ ngõ ngắn ngắn hoá ra dân.
 Hầu con chē rước ngày sai vật.
 Lương vợ ngõ khoai biã phát giã.
 Có lúc vênh râu vai phục lão.
 Cũng khi lên mặt giọng văn thân.
 Sống lâu lâu đề làm chi nhi.
 Sau đề mã đem cuộc chuyên văn.

醜 醜

栽	尺	醜	醒	仍	埃	低
埃	醒	朱	些	韶	哨	醜
愜	肆	朱	臧	綿 ^綿	沛	叭
換	吮	吊	別	噲	羅	夢
伴	共	鬼	記	之	朱	絆
愜	買	魔	綿 ^綿	芳	拱	能
乞	仰	仁	弄	搗	筌	戰
妬	埃	諍	塊	丐	醜	尺

Say rượu.

Đời	này	say	lĩnh	những	ai	dây.
Ở	lĩnh	cho	ta	chức	tiếng	say.
Buồn	ruột	cho	nên	men	phải	nhấp.
Giờ	mồm	nào	biết	giọng	là	cay.
Bạn	cũng	quí	nhảy	chí	cho	bản.
Núi	mây	ma	men	thè	cũng	hay
Ngất	ngưỡng	hai	tay	vò	đuũa	chén.
Đó	ai	tránh	khỏi	cái	say	này ?.

朝 畝 卽 景

麵	歪	色	擱	墻	塘	賒
蹣	跄	嫩	淹	藩	旦 ^旦	茹
憫	跣	沙	蹶	全	坦	客
晦	探	選	麵	仍	鞦	些
靄	核 ^核	迎	我	曉	油	汜
喙	蹄	吁	嗚	噲	切	他
掬	吏	此	貼	歪	坦	子
最	數	數	拱	創	寅	罍

Chiều hôm tức cảnh.

Mặt trời đã gác quãng đường xa,
 Liêng thủng non sông chứa đến nhà,
 Buồn bước sa chân toàn đất khách,
 Hỏi thăm lạ mặt những người ta,
 Bóng cây nghiêng ngả coi đâu đi,
 Tiếng giẻ vơ ve giọng thiết tha,
 Ngảnh lại thú xem giới đất tí,
 Cối lâu lâu cũng sáng giã ra /.

搗 師

翁
頭
擬
停
沒
舂
芳
空

搨
空
輪
奴
本
料
磨
特

翁
固
考考
唆
罨
罨
空
韜

唆
邏
碾
齋
利
領
別
翁

行珍
搨
朱
意
蒙
拱
愜
吏

濁
包
穢
罕
固
空
噤
齧

頭
兜
結
霸
利蟲
勾
啾
膾

Ve su.

Ông bằm ông ăn đũa troc đầu.
Đầu không có tóc bằm vào đầu.
Nghĩ mình nghiên nặng cho nên kiết.
Ranh nó ăn chay ấy hẳn giàu.
Một vốn bốn lời mong có lãi.
Năm liêu bảy lĩnh cũng không cầu.
Chê mà không biết buồn cười nhĩ.
Không được thời ông lại xuống tàu.

揪 掣 伴 沛 監 攢

弓	格	風	流	路	沛	求
倭	魄	返	仍	傳	魄	魄
汶	得	仁	飽	耐	棋	翻
姪	趾	彳	罨	另 ¹³	沛	侯
舛	省	余	座	官	別	麵
頰	工 ^功	邑	孛	擱	昂	頭
茹	禱	從	且	馭	制 ^遼	沫
搵	搵	他	胡	芴	拱	歐

Gửi thăm bạn phải giam,
 Cái cách phong lưu lạ phải cầu,
 Bỗng đâu gặp những chuyện đầu đầu,
 Một ngày hai bữa cơm kê của,
 Nửa bước đi ra lính phải hầu,
 Trong tình mây tỏa quan biết mặt,
 Ban công ba chú gác ngang đầu,
 Nhà vua thông thả năm chời mặt,
 Vung vãi tha hồ thế cũng âu /.

落塘

沒	躑	蟬	舛	墻	塘	餘
固	返	埃	空	底	待	除
澆	碧	嫩	撐	曉	永	銖
几 <small>机</small>	趨	得	吏	羨	巴	為
悔	得	只	賃	靈	撐	乞
待	澆	彊	添	邏	箔	坡
塘	坦	餘	款	埃	覓	保
別	兜	磨	矚	旦 <small>旦</small>	色	棗

Lạc đường.

Một mình đứng giữa quảng đường xa,
 Có gặp ai không để đời chỗ.
 Nước biển non xanh coi vắng vẻ,
 Thế đi người lại dằng bơ vơ.
 Hỏi người chỉ thấy mây xanh ngắt.
 Dại nước càng thêm tóc bạc phơ,
 Đường dài xa xôi ai mách bảo,
 Biết đâu mà ngóng đến bao giờ.

制 喝 姪 桃

弓	趣	姑	桃	擬	拱	能
共 <small>宀</small>	饒	間	召 <small>招</small>	尔	醉	吟
馭	更	蘇	靴	情	魔	猶
老	刻	懌	忙	傳	諾	靈
淹	愛	宮	彈	跣	哨	喝
羅	陀	儿 <small>儿</small>	醒	搵	得	醜
趣	愜	制 <small>制</small>	買	磨	空	懣
無	盡	庫	吞	歇	吏	搗

Chòi hát ở đào.

Cái thú cô đào nghi cũng hay,
 Cung nhàu gian giú mấy năm nay,
 Năm canh to nhỏ tỉnh ma chuốt,
 Sáu khác mờ mông tuyên nước mây,
 Ôm ái cung đàn chen tiếng hát,
 La đà kẻ tỉnh giãl người say,
 Chú vui chòi mái mã không chán,
 Vô tận kho giới hết lại vay.

自 敘

於	庸	行	橈	固	碎	砥
糲	相	涉	洩	昧	相	踴
粹	鬚	佞	媯	隰	幽	奴
矍	相	輕	葦	弓	部	英
排	鉞	輜	棋	通	一	句
醜	茶	糲	媽	龔	森	傾
芳	磨	洵	擬	浪	些	硯
據	後	容	制	庄	學	行

Cụ sự.

Ở phố hàng nâu có phòng sanh.
 Một thời lơ lảo mải thời nhanh,
 Vuốt râu mình vợ con u nó,
 Quác mải khinh đời cái bộ anh,
 Bài, bạc, kiêu, cò thông nhải cú,
 Rượu, chè, giai, gái đủ trăm khoan,
 Chế mã văn nghĩ rằng ta giỏi,
 Cứ việc dong chổi chẳng học hành.

翁 老 古 人

翁	老	得	智	性	寔	賢
悲 [?]	叟 [?]	恆	趣	從	田	園
冊	烟	學	習	辭	明	命
襖	煤	叟	對	社	渭	川
啞 ^啞	俸 ^微	群	試	教	拱	杜
催	辰	無	累	芳	羅	仙
頭	鬚	還	鉤	如	摸 ^摸	特
柴	伯	如	圭	懺	萬	錢

Ông lão cô nhân.
 Ông lão ngay của tính thực hiền.
 Bị ba vui thú việc điền viên.
 Sách đèn học tập năm bình - mệnh.
 Đồ mũ ăn ngôi xã vị - xuyên.
 Vị phụng còn thi may cũng đồ.
 Chối thì vô lụy thế là tiên.
 Dầu dầu tóc bạc như mua được.
 Chầy bá nhà quê chán vạn tiên.

翁 翰 悖 媯 補 補

翁	龟	息	弄	特	啗	翰
吟	鏊	枚 <small>晷</small>	魯	世	多	端
特	輸	仁	我	匹	勾	啣
坤	殘	森	解	汶	啗	彈
鳩	犹	縷	尼	輶	動	飭
猪	鵲	罟	意	屯	禎	隗
固	埃	鏊	究	翁	空	别
群	沛	扞	調	買	媽	頑

Ông	hàn	sơ	vợ	bổ ² .		
Ông	đá ²	ơn	vua	điều	tiếng	hàn.
Nay	lãnh	mai	lô ²	thê	đá	đoan.
Được	thua	hai	ngả	ba	câu	nói.
Khôn	dại	năm	năm	một	tiếng	đan.
Chim	chui ²	sầu	này	nên	gắng	sức.
Lợn	gã	trước	ây	đá ²	riêng	con.
Có	ai	lãnh	?	ông	không	biết.
Con	phải	manh	điều	mấy	gái	ngoan.

詠得薩渚

職	賦	夢	南	柯	害	鞞	曠
紳	蚤	禎	沒	景	江	山	旰
鞞	核	恆	沫	馭	痛	旰	旰
鞞	憲	邊	腮	脍	庄	旰	旰
征	歷	燭	脍	燻	燻	燻	燻
燒	燒	隻	瀟	派	邊	邊	邊
黝	為	饒	渚	絨	罍	罍	罍
色	管	風	塵	牯	襖	襖	襖

Vịnh người tài nước.

Giác mộng nam kha khéo chấp chôn.
 Giữa giới riêng một cảnh giang sơn.
 Có cây vui mất năm quên ngủ,
 Sấm sét bên tai giả chẳng chôn,
 Chênh lệch đến giảng soi trước bóng,
 Chiều thiếu chiếc gió thổi bên sườn,
 Bởi vì nổi nước nên ra sức,
 Bao quản phong trần mảnh áo đơn.

披 朱 故 人

腰	饒	庄 <small>極</small>	裊	特	饒	吊
翰	擬	少	鞞	伺	擬	鞞
糶	媽	黝	蒸	娑	姥	堆
媯	馱	如	體	紉	絲	摔
賒	款	穢	餒	恚	傷	汝
斯	賸	疆	添	脍	渴	瀉
憫	攬	絲	秦	摔	紉	晉
北	湯	蓮	晦	效	天	曹

Giải cho cố nhân.

Yêu nhau chẳng lấy được nhau nào.
 Bình nghị làm sao to nghị sao.
 Giai gái bởi chúng bà mẹ nặn.
 Vợ chồng như thế sởi to trao.
 Ca xôi nên nổi lòng thương nhớ.
 Gắn gúi càng thêm giá khách khao.
 Muốn chấp to tân trao chi? Năn.
 Bài thang lên hỏi số² thiên - tao ./.

渭川懷古

奴	嗛	趨	制 ^遼	坦	渭	潢
意	尼	風	韻	淮	趨	官
歪	箕	吹 ^推	遣 ^噓	淹	臧	墀
掇	窞	挾	罍	庖	奇	廊
樞	撫	擊	鐘	厨	洵	永
癡	敲	魚	鯨	鼎	斯	散
役	廊	官	賴	趨	兕	奇
只	覽	舫	巴	搏	看	盤

Vì - Xuyên hoài cổ².

Nô	níc	đi	chơi	đất	vì -	hoàng.
Ốy	nời	phong	văn	chôn	nhieu	quan.
Giới	kia	xui	khien	sông	nên	bai.
Người	kheo	xoay	ra	phó	cả	làng.
Khua	vô ²	trông	chuông	chưa	vẫn	vàng.
Xì	xào	tôm	tếp	chờ	gần	tan.
Việc	làng	quan	lớn	đi	đâu	cả.
Chi [?]	thấy	năm	ba	ba	khán	bản.

斯 節 嘆 役 茹

布	於	沒	兀	隗	沒	兀
攥	搗	腦	女	颺	解	耒
文	章	外	限	官	空	點
茹	剗	交	更	嬪	沛	賠
尋	伴	化	罍	得	失	土
為	埃	穢	餒	毀	淋	炭
匹	逝	沒	轍	陀	色	祝
吝	潑	躑	嫩	屯	余	回

Gān	tēl	than	việc	nhā,		
Bō	ở	một	nơi	con	một	nơi,
Bām	tay	thàng	niữa	hết	năm	nơi,
Văn	chương	ngoài	hạn	quan	không	điểm,
Nhā	cửa	giào	canh	nợ	phải	bồi,
Cim	bạn	hoá	ra	người	thất	tho,
Ni	ai	nên	nơi	chịu	lắm	than,
Ba	mười	một	tuổi	đá	bao	chốc,
Lặn	suối	trèo	non	đá	mây	hơi.

朔 翁 舉 裴 裊 姁 繼

汶	劓	恩	希	占	榜	鑽
藍	橋	蹠	鎬	吏	吝 ^路	迎
勾	文	漢	宋	能	嚮	喇
卷	傳	潘	陳	厲	幟	滇
枯 ^棋	卒	女	挽	以	楫	栢
鳩	坤	鞞	寤	杜	如	官
廊	儒	埃	吏	欣	翁	咄
固	鐘	翁	矜	唱 ^暢	一	廊

Mông ông cử Bui lại vợ kê
 Một sáng ôn vua chiêm bãng vãng,
 Lam kiều lồi cử lại lần sang,
 Câu văn Hán, Công hay ghê gớm,
 Quyên truyền Phan, Trần thuộc chán chán,
 Ghồ² tồ¹ nồ¹ đem làm cột giầu,
 Chim khôn sao khéo đồ² nhà quan,
 Lăng nho ai lại hơn ông nhi²,
 Có nhẽ¹ ông nay sừng nhất lạng /

偶 興

立	蕊	匹	迤	余	穢	頭
暮	辭	併	迤	罕	群	數
杏 ^啞	油	試	杜	少	官	賴
相	拱	如	蘇	嬈	姤	侯
坦	怒	洵	常	能	固	繹
波	箕	毅	曠	拱	蘇 ^掩	攬
歛 ^畧	吟	恹	恃	愠	惺	吟
此	竈	行	縲	揠	莠	嘲

Ngẫu hứng.

Cặp đôi ba mươi mấy tuổi đầu,
 Năm năm tính đót hẳn còn lâu.
 Vì dư thi đố lắm quan lớn,
 Chơi cũng nhà to cười vợ hầu,
 Đất no vẫn thường hay có chạch,
 Bê kia nhiều lúc cũng giống giâu,
 Lớn ^{hôm} nay rồi dài buồn tanh như,
 Chủ ruộng hàng thao đập ngon châu.

大 旱

晴	吟	矜	凜	余	鑽	催
天	下	蒙	霜	蟄	吏	豨
晴	斲	別	之 <small>數</small>	安	買	盱
悲	蓀	怵	奇	澆	共 <small>空</small>	嫩
樓	惆	鞠	坵	棋	空	特
予 <small>魚</small>	悵	洳	枯	越	奇	来
情	景	茹	埃	農	饒	意
融	模	批	涖	沒	駟	碎

Dại hạn

Ngày nay đá nát mây văng thoi.
 Chiều hạ mong mưa đùng lại ngòi,
 Ngày nước biết gì ăn mây ngũ,
 Bầy giò lo cả nước cũng non.
 Trâu mường rường nẻ cây không đũa,
 Cá sớ ao khô nuốt cá rôi,
 Cảnh cảnh nhà ai nông nổi ấy,
 Quạt mo phe phẩy một mình thôi.

潘科翁朱叔

余	暘	越	波	吏	潮	嫩
掩	晦	噪	戈	博	唉	群
質	暹	甲	辰	陀	潤	雪
點	頭	庚	子	屯	派	輪
禡	吞	返	會	霆	舛	殊
拉	波	罍	功	坦	沒	凡
固	沛	如	埃	磨	拯	蕤
扛	弼	掾	凭	楫	乾	坤

Giữ cho ông thủ - khoa Phan.

Mỗi ngày viết bề lại treo non.
 Em hỏi thăm qua bác hải còn.
 Bài học giáp - thin đã nhuận tuyết,
 Diễm đầu canh - tỉ đã phai sơn,
 Vả giới gặp hỏi mấy năm về,
 Lập bề ra công đất một hơn,
 Có phải như ai mà chẳng chột,
 Giang tay chông vững cột kiến khôn.

襖 襖

吒	劫	生	罌	分	鴈	紅
窖 ^嚙	台	沒	饒	襖	軼	鍾
迺	脰	姊	特	迺	脰	奇
摔	膈	媵	齶	摔	膈	空
侯	下	屯	甘	分	葛	蒿
日	寬	群	喂	啣	河	東
埃	術	認	保	彈	媵	靴
固	繫	辰	修	渚	渚	終

Lây lê.

Cha kiếp sinh ra phận má hồng,
 Khéo thay một nỗi lây chồng chung,
 Mười đêm chi giục mười đêm cả,
 Suốt tháng em năm suốt tháng không.
 Hâu hạ đả cam phần cải luy,
 Nhặt khoan cơn ỏi tiếng hờ đông,
 Ai về nhắn bảo đàn em nhỏ,
 Có ẽ thời tu chớ chớ chung /

官 在 家

沒	莨	烟	撐	沒	卷	鑽
罌	隄	山	另 ^保	布	山	官
勾	詩	勾	賦	搜	共 ^家	稅
硯	墨	硯	輪	總	余	廊
澆	缺	瀟	雙 ^衝	隄	配	馭
敲	朝	瀟	搵	布	蓮	湯
悔	蚕	官	意	唆	糧	婦
枕	傳	森	辭	拱	吏	盤

Quan tại gia.

Một ngọn đèn xanh một quyển vàng,
 Bốn con lăm lăm bốn lăm quan,
 Câu thơ câu phú đều cũng thuộc,
 Nghiên mực nghiên sơn tổng này lang,
 Nước quạt chùa trong con nháy ngựa,
 Trông châu chùa giết bố lên thang,
 Hối ra quan ấy ăn lương vợ,
 Đêm chuyen trăm năm rõ lại ban.

中秋 瞿 陵

吊	難	琨	兜	跼	底	瞿
箕	翁	陵	朮	於 <small>蘇</small>	藤	東
聰	數	朱	別	踰	能	廟 <small>宿</small>
瞿	技	鷹	貼	濁 <small>海</small>	吏	轡
裊	影	泣	晁	兜	庄 <small>極</small>	伺
以	詞	蓮	坦	底	燭	終
中	秋	尼	罕	欣	秋	斲
庄 <small>極</small>	別	浪	埃	固	別	空

Trung thu trông giăng,
 Nào trẻ con đầu đình đề trông,
 Thìa ông giăng mọc ở đặng đòng,
 Nhìn lâu cho biết tron hay mèo,
 Ông kỹ mà xem đực mới trong,
 Lấy ảnh khắp người đầu chẳng tỏ,
 Lãm gương trên dãi đề soi chung,
 Trung thu này hẳn hơn thu trước,
 Chẳng biết rằng ai có biết không.

怵 賒

甃	更	式	摔	奇	甃	更
擬	傳	賒	賒	逸	乃 ^怵	躄
猓	字	空	曉	寐	職	曉
蘇	得	固	鐘	瀝	破	生
尚	箕	陶	賂	數	寅	觀
淹	怒	開	塘	買	拱	操 ²
菓	坦	蓬	墨	末	烜	歇
輻	旗	聰	色	趨	終	逃

Lo xa.

Năm canh thức hết cả năm canh
 Nghĩ chuyện xa xa giết nấy mình.
 Con tui không coi mớ tít mít,
 Giọng người có lẽ bạch sanh sanh.
 Núi kia đèo của lâu gian đở,
 Sông nọ khai đòng mả cũng toang.
 Quả dất vưng ra rồi chấy hết,
 Sao cõ nghe đả chấy chung quanh.

未 達 自 嘆

些	藩	粒	雙 <small>衝</small>	丐	嬭	些
鐘	兜	韶	嬭	買	油	鷹
塘	隗	幽	奴	汶	鞞	汶
計 <small>計</small>	轍	茹	柴	匹	襪	匹
翹	麵	決	朱	希	主	別
摸	名	嚮	女	媯	吒	糲
科	尼	些	學	科	媯	杜
庄 <small>極</small>	仍	良	堂	固	首	科

Vì đạt tự thán.

Ca chúa trang song cái nợ ta,
 Lê đầu chực nợ mãi du mā,
 Đường con u nó một nên một,
 Kế tuổi nhà thầy ba lẽ ba,
 Bồ mặt quyết cho vua chúa biết,
 Mua danh kẻ nửa mẹ cha già,
 Khoa này ta học khoa sâu đồ,
 Chẳng những lường - lường có thú - khoa.

無 怨

鞞	買	逝	解	沕	芳	油
浪	坤	浪	殘	吏	浪	愚
仍	羅	傷	奇	朱	農	薄
吊	固	吟	兜	旦 ^但	兒 ^仇	讐
敵	蔭	瀆	戈	鏐	媠	妓
杜	停	鞞	塊	啣	吒	俱
番	尼	固	謁	吞	掀	吏
繩	憫	隄	隄	屯	傘	袖

Vô oán.

Sao	mãi	mười	năm	vẫn	thê	du.
Rằng	khôn	rằng	dại	lại	rằng	ngư.
Những	lã	thường	cả	cho	đời	bạc,
Nào	có	cầm	đầu	đến	ke	thư.
Nó	ấm	chứa	qua	vong	mẹ	đi,
Đồ	đánh	may	khỏi	tiếng	cha	cư,
Phen	này	có	rẽ	giới	xoay	lại,
Chẳng	bé	con	con	đá	tan	đư.

霽 腦 黠

迎	旬	腦	黠	節	霽	牛 ^汗
曠	買	辰	霽	罕 ^呼	沛	數
驚	怒	吟	更	訖	敵	棋
蟻	箕	噴	活	竈	花	牟
咿	腰	稚	學	瞋	空	覓
淹	愛	如	埃	瞞	罕 ^呼	數
翁	老	如	圭	柔	穎	越
保	隄	攬	姑	道	挑	桿

Mùa tháng bầy.

Sang tuần tháng bầy liết mùa ngâu,
 Năng mãi thi mùa hản phải lâu.
 Vết nọ cặm canh thay tròng mỡ,
 Rõng kia phun nước dưng hoa mầu.
 Ý e trẻ học nghe không thấy,
 Ôm ai nhà ai ngủ hản lâu.
 Ông lão nhà quê tang tang rầy,
 Báo con đem đó chỗ dóm cầu /.

無 怨

鞞	買	進	辭	洵	芳	油
浪	坤	浪	殘	吏	浪	愚
仍	羅	傷	奇	朱	芘	薄
吊	固	吟	覺	旦 <small>旦</small>	兒 <small>兒</small>	讐
餽	蔭	著	戈	鉸	媵	妓
杜	停	鞞	塊	喙	吒	俱
番	尼	固	謁	吞	揆	吏
繩	憫	隄	隄	色	傘	袖

Vô oán.

Sao mãi mãi năm vẫn thế du.
 Răng khôn răng dai lại răng ngu.
 Những là thường cả cho đời bạc,
 Nào có cảm đâu đến kẻ thù.
 Nô ẩm chứa qua vòng mẹ đi,
 Đồ dành may khỏi tiếng cha cu,
 Phen này có rẽ giới xoay lại,
 Chẳng bé con con đã tàn dư.

空房

掩	恨	浪	掩	蕭	固	鞅
得	舫	黜	緋	最	馭	空
少	之	准	怒	挿 ^撻	霸 ^朝	固 ^舖
鷹	吏	厄	箕	節	慙	紅
好	素	客	陀	舫	黜	住
迷	勸	西	拱	舉	舫	翁
押	油	押	腓	緣	埃	押
固	椶	鞞	罌	色	攔	攔

Phong không.

Ôm giãn rãng em chũa có chông,
 Ngay năm bẫy mới toi năm không,
 Chiêu gi chôn nọ sấp[?] sêu[?] giầu[?] giầu[?] có[?] nò[?],
 Mả lại nói kia rết côm hông,
 Hảo ló khách đả năm bẫy chú,
 Mbe xư tây cũng bốn năm ông,
 Ép dẫu ép mỗ duyên ai ép,
 Có mấn may ra đả bê bông !

批 朱 姑 桃

嘍	固	坤	頑	色	婦	如
瘦	鷹	如	婦	婦	少	懶
劇	膺	最	吏	嘖	唆	灸 <small>朕</small>
矜	膺	得	枚 <small>晷</small>	吏	拱	棋
對	帝	庄 <small>極</small>	欣	之 <small>穀</small>	狂	僞
啞	墨	辰	悟	尔	翁	絲
認	啞	准	意	尋	尼	恪
些	庄 <small>極</small>	墨	之	署	待	除

Gui cho cō tao,

Nếu có khôn ngoan đã vợ nhỏ,
 Đại mà nhỏ vợ vợ làm ngờ,
 Sớm nem tôi lại đôi ăn chả,
 Nay kêu ngay mai lại rõ cō,
 Ngồi đây chẳng hờn gì chó sói,
 Nói ra thì then mây ông to,
 Nhấn nhẹ chôn ấy tìm nói khác,
 Ca chẳng ra chi chó tôi chó /.

媽 化 裊 馱 官

媽	化	執	身	擄	鞞	官
擬	浪	官	纘	世	辰	聶
腰	魏	併	裊	縵	絲	縠
搭 ^搯	壻	為	貧	弓	黻	殘
吊	固	罍	之	坊	禪	絡
催	辰	拱	懾	劫	紅	顏
翁	尼	乙	罕	能	藝	套
縵	武	縵	文	奈	蕩	彈

Gái hoá lấy chông quan,
 Gái hoá đem thân tựa cửa quan.
 Nghi^h rằng quan lớn thế thi sang,
 Yêu con tính lấy giầy to bước,
 Lựa rề² vừ tham cái trống tan.
 Nào có ra gi¹ phường khô lụa,
 Chời thời cũng tui¹ kiếp hồng nhan,
 Ông này ắt hẳn hay nghề sào,
 Giầy vừ¹ giầy vắn vắn ngon đàn¹!

再 嫁

(山 禮 翁 說)

丐	菓	字 ^扶	粧	害 ^嘻	轉	運
欺	辰	官	賴	眈	辰	民
茹	掩	適	媿	澄	匹	紉
廊	伺	收	招	買 ^嬾	汶	吝
天	下	停	鞅	傷	惜	易
姑	侯	固	眈	秣	榮 ^噉	身
吟	殺	翁	意	蓮	翁	具
埃	敢 ^監	詔 ^翁	萬	勢	神	

Cái gia . (Lam lē ong gia)

Cái quả phũ trang khèo chuyẽn vãn .
 Khi thời quan lớn lúc thời dân .
 Nhà em thách cười chững ba lượt .
 Lang nó thu cheo mới một lần .
 Chiên hạ đing nên thường tiê rẻ .
 Cô hầu có lúc về vang thôn .
 Nay mai ông ấy lên ông cụ .
 Oi giám kieu ông van thể thân .

浪吟

勳	蚤	儒	林	拱	噲	吳
遜	腋	魁	輕	沒	翁	靴
吟	滇	癸	已	匹	勾	咭
嗟	節	乾	坤	沒	戰	哥
事	業	孫	犛	安	賊	曠
功	名	明	創	曠	梗	花
績	塵	藩	歇	吞	空	晦
尼	會	文	明	罕 ^呼	固	些

Lãng ngâm.

Trong	đám	nhỏ	lâm	cũng	gọi	là,
Gió	giăng	ngồi	khẽ	một	ông	già,
Ngâm	trần	quì	từ	ba	câu	lão,
Say	tiết	cần	khôn	một	chén	khà,
Sự	ngiệp	giờ	chưa	yên	giác	ngủ,
Công	danh	buổi	sáng	ngắm	cảnh	hoa,
Nở	trần	chưa	hết	giới	không	hỏi,
Này	hội	văn	minh	hẳn	có	ta.

叻 哄

轍	藩	包	饒	拱	噲	異
拱	得	聰	昧	拱	隄	如
風	雲	返	會	鞞	罌	拱
文	字	招 <small>招</small>	得	擬	庄 <small>極</small>	他
固	塔	銅	錢	算	仍	事
憫	鳩	各	姪	世	仍	廡
箕	塘	昂	重	埃	異	庄 <small>極</small>
些	庄 <small>極</small>	如	埃	固	璽	些

Nói giờ.

Cuối chúa bao nhiêu cũng gọi là,
 Cũng người tại mãi cũng con nhà,
 Phong văn gặp hội may ra cũng
 Văn tục theo người nghi chẳng tha,
 Có cóc đồng tiền toan những sự,
 Muốn chim các à thế những mà,
 Kia tương sang trọng ai là chẳng,
 Ca chẳng như ai có nhẽ ta.

中 秋 步 月

征	征	霽	月	茂	梧	桐
步	月	瞻	秋	景	惱	濃
乍	跋	塘	槐	行	客	弭
沒	座	宮	桂	錄	秋	鯖
馱	腰	陵	燦	薊	踰	院
陵	悅	得	蹀	霽	蟄	重
晦	桂	姮	娥	甄 ^掩	賴	瀟
傲	嘲	蓮	採	沛	湯	空

Thu trung bộ nguyệt.
 Chênh chênh bóng nguyệt ngọn ngò đông.
 Bộ nguyệt đêm thu cảnh nào nung,
 Mây dậm đường hoa hành khách nhẹ,
 Một tòa cung quế về thu trong.
 Người yêu giăng tơ giống trôn ven,
 Giăng mền người theo bóng chập chùng,
 Hối quế hàng nga giống lờn chia,
 Phóng treo lên hái phải thang không.

秋 旅

落	度	霜	沙	棧	緱	愁
沒	躑	他	矧	摔	臆	輸
更	鷓	腰	啖	嗜	魄	客
陣	邁	眈	睜	嘖	餒	秋
挑	荒	烟	虧	翻	庄 ^插	取
聃	隄	蹄	吮	胞	彊	疔
恣	圭	坦	客	添	愜	咻
秩	悞	相	- 如	眈	過	楸

Chu lữ.

Lác	đác	mùa	sa	gây	mỏi	Sầu,
Chợt	minh	thờ	thần	suốt	đêm	thâu,
Canh	gã	eo	óc	ghê	hồn	khách,
Trần	gió	mơ	mãng	ngán	nổi	thư,
Khêu	ngọn	đèn	khuya	nằm	chẳng	nhấp,
Nghe	con	gié	mách	già	càng	đầu,
Lơng	quê	đất	khách	thêm	buồn	nhĩ,
Chợt	nhớ	Cường	- Như	lúc	quá	câu /.

九月積雨

噤	剡	以	之	世	許	否
霽	兜	揀	昨	洵	藩	催
宁	惆	返	澆	揚	鱈	滋 ^跡
得	悖	淋	躡	拈	躡	剝
濕	倘	緜	同	棧	稽	泐
冷	汀	塘	丐	萸	帆	泐
秋	辭	外	世	辭	於	世
墮	謹 ^慳	魚 ^慳	台	丐	事	茂

Cửu nguyệt tích vũ.

Ghê gồm lam chi thê hủ giới,
 Mùa đầu đông cũ vẫn chưa thôi.
 Cá măng gặp nước giường vầy lội,
 Người sợ lấm chân bó gói ngồi,
 Chập thối mặt đông cây lá liết,
 Lênh đênh đường cái là buồn đời,
 Chu năm ngoái thê năm nay thê,
 Lương ngàn² ngô thay cái sự đời.

重九登高

噲	饒	董	鼎	趾	蓮	峇
返	會	萊	萸	蹇	熾	朝
迤	客	頭	嫩	鳴	吊	晰
醜	花	孱	尚	客	招	撩
畝	吟	斲	外	鞞	恆	錄
景	麵	得	兜	補	永	消
壁	粉	詩	埃	題	妬	吟
產	低	些	綏	汶	韻	繞

Trùng cửu tăng cao,
 Đủ nhậu đình đình bước lên đèo,
 Gặp hội thu du bóng xế chiều,
 Đón khách đầu non chim riu rít,
 Say hoa sườn núi khách treo leo,
 Hôm nay năm ngoài sao vui vẻ,
 Cảnh cũ người đâu bỏ vắng đèo,
 Vách phần thơ ai để đó nhè,
 Sản đây ta nói một vần theo.

翠 山 懷 古

嫩	渌	徐	色	澁	渌	嫩
柳	城	禎	汶	趣	隄	隄
樓	臺	課 <small>課</small>	黠	埃	皮 <small>被</small>	撕
城	市	帚	碧	迺	洵	群
翠	麵	灑	嘹	核	直	擲
迷	解	渌	沁	磔	空	病
翁	張	得	黠	罰	兜	永
鷹	底	釣	臺	化	府	輪

Chuy son hoai co.
 Non nước tu bao hu nước non.
 Liêu thanh riêng một thú con con.
 Lâu đài thu nước ai vĩa sĩa
 Chánh thi vua xĩa giầu vãn con.
 Bôn mặt gió neo cây chực mùa.
 Quanh năm nước chảy đá không mòn.
 Ông Trường ngày nước rãy đâu vắng.
 Cba de lieu dai hoai phu son.

初 冬

性 邈	拙 西	年 鷺	花 乙	細 價	節 如	冬 銅
菊	鑽	躡	桐	皮 ^被	影	蕊
梅	鼎	頭	嫩	屯	點	苑
年	雪	竟	冷	坡 ^被	尚	竹
啼	霜	冷	汙	退	岸	橋
碧	箕	駟	騎	尋	梅	安
高	興	隳	痛	奇	選	遶

Lo đông.

Ênh	tốt	niên	hoa	lời	liệt	đông.
Gió	thây	huic	hắt	già	nhu	đông.
Cúc	vàng	chân	giấu	nũa	bay	nhì.
Mai	trắng	đầu	non	đá ²	điểm ²	bông.
Màu	tuyết	long	lạnh	pha	núi	trúc.
Hỏi	suồng	lạnh	lẽo	thời	ngăn	thông.
Xưa	kia	lũa	cuối	tìm	mai	nở ² .
Cao	hình	nghe	quên	cả	lạ	lung ² !

元旦

(少糴)

懺	拈	醉 ^吟	窖	寔	羅	
汶	鑿	糴	蚓	揅	排	罍
撐	銅	勝	吏	黠	仍	戢
襖	禡 [?]	捕 ^鋪	罍	脰	寔	他
糲	住	韶 ⁻	珠	甕	度 ^據	特
炳	娑	亨 ⁻	聚	拱	輸	賒
迎	醉	決	翾	篋	行	糴
定	海	添	色	強	澆	花

Nguyên đán. (Lâm miết)

Năm xưa năm nay khéo thực là,
 Một năm miết dần sắp bày ra,
 Canh đồng tháng lại đến những nhức,
 Gió vẩy phờ ra báo thực thà,
 Kẹo chú Chiêu - Châu đầu đọt được,
 Bánh bà Hạnh - tu cũng thua xa,
 Sang năm quyết mở ngôi hàng miết,
 Định tuổi thêm vào chứt nước hoa.

空 曠

肱	鞞	藤	蕩	敲	更	輸
庄 <small>極</small>	曠	駟	聃	買	別	數
落	鐸	蝨	叫	喋	底	洪
嘩	嘩	鵲	既	論 <small>道</small>	邊	樓
潮	蕘	啣	色	餐	敲	趨
褱	難	聃	澄	唵	曩	饒
桑	穎	羨	東	吞	買	創
燦	牟	黥	莊	燦	鑽	輸

Không quá.

Đêm	bao	đang	đang	trông	canh	thâu.
Chàng	quá	nằm	nghe	mỏi	biết	lâu.
Lác	đác	ếch	kêu	vang	đáy	giếng.
Ce	te	gà	gáy	rộn	bên	lâu.
Láng	riêng	tiếng	đá	xôn	xao	đáy.
Già	trẻ	nghe	chúng	nhấn	nhấn	nhấn.
Cang	tảng	dang	đông	giới	mỏi	sảng.
Co	mẫu	đen	trắng	to	vàng	thầu.

戲 月

年	秋	埃	窖	繇	穢	頓
俸	祝	攬	腋	旦 ^旦	喋	躬
濕	倘	羣	鑛	聰	庄 ^庄	懺
眼 ^跟	如 ^如	綈	玉	瞽	彊	生
湯	靈	瑯	北	戈	貼	樣
梗	桂	愜	制	此	擲	情
咳	姉	姮	娥	澄	尔	轍
穢	庄	仕	首	寔	共 ^宥	英

Hội nguyệt.

Châu	thu	ai	khéo	vẽ	nên	tranh,
Bông	chóc	đem	giàng	đón	cột	mình.
Chấp	thoáng	bóng	vàng	nhìn	chẳng	chấn,
Nhón	nhỏ	vẽ	ngọc	ngắm	càng	xinh,
Chang	mây	thẳng	buộc	qua	xem	dàng,
Cánh	quê	vui	chơi	thủ	uôm	tình.
Hội	chí	hàng	ngà	chiêng	mây	tuổi,
Nên	chẳng	sẽ	thủ	thực	cũng	anh,

妓嘆身 (二首)

其二

催	催	催	色	撰	色	錄
擬	饒	數	尼	掣	悖	驚
禮	羣	陸	傷	掣	鴈	粉
新	鏜	坤	贖	啣	樓	撐
仍	蒙	殘	傘	絨	娑	邸
吊	想	肢	花	懣	分	躬
森	穢	埃	傷	磨	改	措
嗔	埃	停	旦 ^現	點	昌	情

Di than thân (Hai bài)

Chối thời thời đã mắc vào vank,
 Nghi nổi sầu này diết sợ kinh,
 Le bóng lương thường người mà phân,
 Nghìn vãng khôn chước tiếng lâu danh,
 Những mong tan tã nên bà quận,
 Nào tưởng giảng hoa tui phân mình,
 Trăm tuổi ai thường mà cái thó,
 Xin ai đừng đến đêm sương tỉnh.

其二

沒	梗	相	思	碾	沒	時
貝	愁	禎	仍	固	埃	能
心	慚	授	醜	坤	拖	戰
惆	解	措	彈	擘	餒	縷
蹙	响	塘	賒	睨	糶	北
房	空	倚	埃	鄭	念	西
春	遙	梗	柳	暄	信	遼
月	羨	塘	花	悟	霽	接

Bài thứ hai,

Một gánh tương tư nặng một ngày,
 Mọi sầu riêng những có ai hay,
 Lắm khuấy vườn rườm rà khôn nằng chén,
 Muốn giải ôm đăn ngàn nỗi giã,
 Dậm thẳng đường xa trông mặt bấc,
 Phóng không quanh cỏi tranh niềm tây,
 Xuyên đũa canh liêu nghe tin gió,
 Nguyệt dạng thêm hoa thẹn bóng cây.

夢 春

此	算	花	得	特	余	粵
夢	春	沒	刻	當	新	鑽
悵	悵	莊	子	魂	蝴	蝶
酸	醒	楊	妃	賤	海	棠
富	貴	羨	色	干 <small>字</small>	燒	昧
風	流	特	余	墻	脂	長
世	間	彰	几 <small>几</small>	餘	錢	鉤
此	妬	摸	鞦	特	沒	場

Chông xuân.

Chú toàn đời người được mấy gang,
 Chông xuân một khắc đáng nghìn vàng,
 Bê mang Erang - tể hồn hồ - điệp
 Say tỉnh Dương - phi giấc hải - dương.
 Phú quý đường bao còn chớp mắt,
 Phong lưu được mấy quảng đêm trường,
 Thế gian lắm kẻ dư tiền bạc,
 Ca đố mua sao được một trường.

遠懷

脰	清	景	永	汶	翰	些
姘	媵	脰	嫩	照	霽	斜
妝	伴	晦	脰	脰	叩	湖
邊	信	搜	遙	遙	隄	戈
茶	坡	舛	戰	香	群	渴
詩	禳	稱	勾	擬	左 ^極	罌
屢	雞	制 ^謝	虧	喞	曲	隙
噲	術	嚆	女	悖	霜	沙

Niên hoài.

Đêm thanh cảnh vắng một mình ta.
 Nửa mảnh giăng non chiều bóng tà.
 Nhớ bạn hỏi giăng giăng ắng lặng,
 Dưa tin muốn gió gió bay qua,
 Era pha năm chén hương còn khál,
 Chờ lúc vãi câu nghi chẳng ra,
 Lưu tré chơi khuya cười khúc khích
 Gọi về kéo nữa số sương sa ./.

問 友

度	尼	官	博	孟	能	空
博	掙	座	蓮	屯	余	冬
博	於	碎	移	碎	沕	汝
几 ^儿	稜	得	波	博	曾	蒙
傳	莪	貼	博	嘒	能	喃
義	伴	如	埃	茗	吏	菟
坦	穰	歪	高	碎	余	博
他	胡	邊	沫	吏	腓	轔

Vấn hữu.

Độ này quan bác mạnh hay không.
 Bác lúa toa sen đá mây đồng.
 Bác ở tôi đi tôi vẫn nhớ.
 Kê rừng người bê bác từng mong.
 Chuyền đời của bác cười hay cười.
 Nghĩa bạn như ai gìn giữ lại lòng.
 Đất rộng giới cao tôi mây bác.
 Cha hồ gió mát lại giếng trong.

春 情

(首尾吟)

才	子	佳	人	字	好	迷
情	吹	絳	碾	義	絳	淒
扛	瓶	指	月	邊	坡	柳
對	羣	誓	花	罌	剗	樓
蹠	躅	謹	鵲	終	檜	鳳
朱	詞	宮	桂	燭	簾	珠
柳	花	返	會	春	當	滿
才	子	佳	人	字	好	迷

Quân tình (Chữ vế ngâm)

Cái	tu	giai	nhân	chữ	hảo	câu
Cình	xui	nên	nàng	ngiã	nên	sâu
Giang	tay	chi	nguyệt	bên	bờ	liễu
Dài	bóng	thê	hoa	trước	cia	lầu
Giờ	gột	bương	loan	chung	gởi	phòng
Cho	quồng	cung	quê	với	rêm	châu
Liêu	hoa	gặp	hội	duân	đường	mãn
Cái	tu	giai	nhân	chữ	hảo	câu

哏 陵 哏 诺

带	陵	连	诺	钟	辰	些
此	认	饶	贴	拱	汶	如
诺	屯	余	隄	隄	诺	赖
陵	包	饶	轳	轳	陵	姥
踰	踰	缺	缺	鞞	磨	世
鞞	鞞	莲	莲	买	帝	阿
哏	买	据	鞞	磨	庄 ^極	哏
固	庄	些	别	汶	踰	些

Hỏi giảng hỏi nước.

Dưới giảng trên nước giữa thì ta,
 Chứ nhận nhau xem cũng mặt nhà.
 Nước đã mây con con nước lớn.
 Giảng bao nhiêu tuổi tuổi giảng già,
 Trên tron khuyết khuyết sao mà thế.
 Dưới dưới trên trên mãi thế a,
 Hỏi mãi có sao mà chẳng nói,
 Có chẳng ta biết mặt mình ta.

征 婦

悉	淹	焠	月	霽	征	征
別	吟	共 ^宥	埃	底	殺	情
魚 ^憮	良 ^謹	胞	蠶	絲	縷	曲
問 ^潤	撫	魂	蛭	擘	舛	更
沙	場	淮	意	抃	彥	跋
隻	獲	緣	低	妾	沒	騎
茄	韜	事	情	色	掣	計
賒	遙	擲	鴈	忍	西	城

Chinh phụ.

Long	sông	giải	nguyệt	bóng	chênh	chênh.
Biết	ngỏ	cung	ai	đé	tụ	tình.
Ngò	ngản	già	tâm	to	rời	khúc.
Vân	vò	hôn	biếm	suốt	năm	canh.
Sa	trường	chôn	ây	chàng	ngữ	dâm.
Chiếc	lẻ	duyên	dây	thiếp	một	minh.
Nhà	cửa	sự	tình	bao	diết	kê.
Xa	đưa	muôn	nhạn	nhấn	tây	thành.

偶 詠

催	固	蚤	之	巧	孛	儒
翁	黃	翁	較	拱	馱	振
鞫	平	趨	榜	以	柴	判
最	醜	參	學	創	獃	捕
			兵			

Ngẫu vịnh.

Chời có ra gì cái chữ nhỏ.
 Ông hoàng, ông bầy cũng năm co.
 Sao bầy đi học làm thầy phạm.
 Cời rước sấm ban sáng sửa bo.

翁	固	趨	試	記	錄	空
暄	翁	國	語	學	著	通
啜	平	如	諾	朱	翁	杜
相	項	糧	翁	特	今	銅

Giải cho bạn.

Ông có đi thi kỳ lục không.
 Nghe ông quốc ngữ học chưa thông,
 Vì bầy nhà nước cho ông đó.
 Chi hàng lương ông được mấy đồng.

I
84, B

占 色 (二絕)

俸	僂	占	色	俸	僂	得
僂	得	叻	叻	吏	喞	喞
醒	罍	吏	惜	得	鞞	夢
夢	世	辰	平	醒	余	逝

Chiêm bao (Hai bài)

Bỗng	thấy	chiêm	bao	bỗng	thấy	người.
Chạy	người	nói	nói	lại	cười	cười.
Cình	ra	lại	tiếc	người	trong	mộng,
chông	thé	thi	bằng	lĩnh	mây	mười

I
84, B

其二

酬	甌	醒	黻	黻	更	巳
皮 ^被	職	占	色	袂	醒	罍
天	下	固	欺	當	肝	奇
役	之	此	職 ^哉	沒	翰	些

Bài thứ hai.

Năm	nghe	lĩnh	trông	trông	canh	ba,
Nửa	giác	chiêm	bao	chợt	lĩnh	ra,
Chiến	hạ	có	khí	đường	ngủ	ở,
Việc	gì	ta	thức	mặt	minh	ta.

I
85, A

脍 愠

卦	空	囊	被	買	霽	源
脍	吊	脍	菟	伺	拱	愠
盱	郭	傳	葦	尸	儿	職
邊	厨	住	濁	屯	回	鐘

Đêm buồn.

Quái	không	chớp	bé	mây	mưa	nguồn.
Đêm	nao	đêm	nao	tò	cứng	buồn.
Ngủ	quách	chuyên	đời	thầy	ke	thức ^{giác} .
Bên	chưa	chú	trọc	đá	hỏi	chuông.

I
85, A

樹 科 試

聒	呐	科	尼	拉	樹	試
各	柴	徒	古	杜	毛	趨
咄	空	碑	矜	群	碑	呬
物	筆	毳	趨	攢	筆	錯

Đối khoa thi.

Nghe	nói	khoa	này	sắp	đời	thi.
Cái	thầy	đó	có	đó	mẫu	đi.
Đu	không	bia	đá	còn	bia	miếng,
Vật	biết	lông	đi	giải	biết	chỉ.

自 寓

歪	坦	生	墨	寔	彰	藝
心	柴	心	壻	買	心	稅
妒	埃	鷹	特	如	翁	吟
創	搏	烏	趨	最	搏	術

Eu ngu

Giới	dắt	sinh	ra	thực	laim	nghe.
Lam	thây	lâm	tho?	mây	lâm	thuê.
Đồ	ai	mà	được	như	ông	nhĩ?
Sáng	vác	ô	đi	tôi	vác	về.

詠 從

吊	固	墨	之	丐	屢	從
拱	呀	拱	唱	拱	伊	汪
哂	浪	對	特	彈	猓	雞
丐	麵	盃	斫	拐	拱	愜

Vinh tuong.

Nào	có	ra	chi	cái	lú	tuong.
Cũng	hồ	cũng	hát	^{kel} cũng	i	uong.
Đầu	răng	giới	được	đan	con	trẻ.
Cái	mặt	bôi	vôi	nghi	cũng	buôn.

I
85, A.

趾	躡	特	銅	錢	銅	錢
庄	沛	罍	鞞	特	自	然
買	別	錢	兜	特	彰	貼
符	題	希	些	羅	群	原
		嗣	德	駭		

Được đong tiền.
 Được chân ra của được đong tiền.
 Chẳng phải tiền đâu được tự nhiên.
 Mọi biết vua ta là làm của.
 Chữ đề Cự đức hay còn nguyên.

I
85, B

辭 買 祝 饒 (折枝四絕)

朗	潮	鷹	隄	奴	祝	饒
祝	饒	閤	織	泊	頭	鬚
番	尼	固	璽	翁	拵	礮
濤	別	色	饒	侈	也	朝

Năm mới chúc nhau, (Chúc chi từ tuyệt)

Lặng lặng mà nghe nó chúc nhau,
 Chúc nhau muôn tuổi bạc đầu râu,
 Phen này có nhẽ ông buồn cười,
 Chưa biết bao nhiêu đũa già già.

I
85. B

其二

奴 ^倣	吏	惆	饒	丐	事	鬪
𦉳	辰	摸	品	几 ^仇	摸	翰
𦉳	聆	翁	决	𠂔	拵	悻
皮 ^披	半	皮 ^披	囉	拱	姐	行

Bai thú hai.

Nó	lại	mừng	nhậu	cái	sự	sang.
Người	thì	mua	phẩm	kẻ	mua	hàn.
Năm	nay	ông	quyết	đi	buôn	lọng.
Vừa	bán	vừa	la	cũng	đặt	hàng.

I
85. B

其三

奴 ^倣	吏	惆	饒	丐	事	鬪
𦉳	𦉳	萬	搗	庄 ^極	𦉳	兜
𦉳	聆	固	瑾	鵲	𦉳	鉤
銅	用	銅	涑	庄 ^極	路	求

Bai thú ba.

Nó	lại	mừng	nhậu	cái	sự	giầu.
Crăm,	ngին,	vạn,	mò	chẳng	vào	đầu.
Năm	nay	có	lẽ	gà	ăn	bạc,
Đồng	dụng	đồng	rời	chẳng	lạ	cầu.

I
85, B

其 四

奴 <small>奴</small>	吏	惆	饒	事	夥	隄
生	甬 <small>五</small>	蟻	獸	特	旄	踰
庸	坊	秩	狹	孰	冬	篤 <small>篤</small>
摧	攔	饒	蓮	於 <small>於</small>	崗	嫩

Bai thic tu.

Nó	lại	mừng	nhầu	sự	lâm	con.
Sinh	năm	đề	bây	được	vuông	trơn.
Phó	phương	chặt	hẹp	người	đông	đúc.
Bông	bé	nhầu	lên	ở	núi	non.

結 絕

I
86. A

象	象	車	車	擗	獲	耒
士	黠	士	覲	庄 <small>極</small>	成	堆
妬	埃	別	特	軍	夷 <small>敷</small>	結
馬	拱	擗	鷹	卒	拱	擗

Két pháo

Cường	tuồng	xe	xe	xé	lẻ	vời.
Li	đen	si ²	đo ²	chẳng	thành	đời.
Đố	ai	biết	được	quân	gi	kết.
Mã	củng	chui	mã	lột	củng	chui.

I
86, A

固	沛	才	黻	朝	學	兜
沒	辭	浪	翁	庄 ^極	誦	勾
啞	油	翁	學	沒	試	黻
落	雁	弄	黻	科	蕩	朝
		穿	心	釐		

Có	phải	ràng	ông	chàng	học	đâu.
Một	năm	ông	học	một	vài	câu.
Ni	đư	vua	mở	khóa	thi	trông.
Lạc	nhân,	xuyên	tâm	đủ	ngôn	châu.

I
68, A

媽	保	韻	西	學	苦	夷 ^較
給	糧	朱	學	底	趁	試
催	催	襪	媽	撐	兢	襪
媽	祖	茹	碎	少	筆	錯

Mợ	bảo	văn	tây	học	khó	gi.
Cấp	lượng	cho	học	đủ	đi	thi.
Chơi	thời	lấy	mở	đánh	càng	lấy.
Mợ	tổ	nhà	tôi	thiếu	biết	chỉ.

I
86, a

姁 桃 裊 客

彈	埃	永	永	淮	江	湖
聃	啗	仕	伺	退	啼	呖
城	市	空	得	知	已	佐
揆	鑽	鞞	女	覩	淹	吳

Đào tây khách.

Đan	ai	vãng	vãng	chôn	giang	hồ.
Nghe	tiếng	xu	xang	thời	lưu	lô.
Thành	thị	không	người	trì	ky	ta.
Giánh	vàng	sao	nữ	đồ	sông	ngô.

I
86, B

俱	諧	俱	咳	保	俱	能
俱	於	兀	謨	俱	細	低
落	悵	鼃	輪	共	甕	使
固	暘	桷	椀	買	刀	剔

Bảo chim cu.

Cu	hỏi	cu	hỏi	bảo	cu	hay.
Cu	ở	nơi	mở	cu	tới	đây.
Chó	cây	lông	son	cũng	ông	súc.
Có	ngay	thời	nguyên	mấy	giáo	phay.

	懇	田	(五言四絕)	
漢	字	空	別	漢
西	字	空	別	西
國	語	拱	幽	截
催	時	術	趨	棋

Khân diên (Ngũ ngôn tứ tuyệt)

Hàn	từ	không	biết	hàn.
Cây	từ	không	biết	tây.
Quốc	ngữ	cũng	u	tiết.
Chơi	thời	vẽ	đi	cây.

其二

蘇	梧	豳	蘇	豆
概	占	豳	概	務
安	庄 <small>極</small>	矍	辰	半
半	屯	翁	西	摸

Bāi thú hai.

Giống	ngô	và	giống	đâu.
Cây	chiêm	và	cây	mưa.
Ăn	hàng	hết	thì	ban.
Bán	đá	ông	tây	mưa.

I
86. B

	其	三		
特	錢	長	摸	醜
醜	賤	末	騎	樓
騎	樓	世	磨	凭
固	我	拱	空	病

Bài thứ ba.

Quốc tiền thời mua rượu,
 Rượu say rồi cười trâu.
 Cười trâu thế mà vững,
 Có ngựa cũng không đau.

I
86, B

	其	四		
喫	糧	街	正	室
催	催	世	拱	双 <small>街</small>
啻 <small>嗜</small>	油	茹	浴	用
沛	補	座	耕	農

Bài thứ tư.

Ôn lương hãm chính thất,
 Chối thời thế cũng long.
 Vị dư nhà nước dụng,
 Phải bỏ tòa canh nông.

嘆 窮

得	保	翁	窮	買
翁	窮	旦 ^紐	世	催
媯	咻	嚙	於 ^蒼	馳
媯	匝	省 ^踏	趨	陪
埃	緝	獠	補 ^婦	谿
埃	吊	狝	割	勉
埃	晦	如	翁	旦
如	翁	屯	半	末

Chan cūng.

Người	bảo	ông	cūng	mãi.
Ông	cūng	đến	thế	thời.
Nó	làm	le	ở	vì.
Con	lấp	lênh	đi	bơi.
Đi	trời	vòi	bỏ ²	lạ.
Đời	nào	lớn	cao	ngồi.
Đi	hỏi	nhà	ông	đến.
Nhà	ông	đá ¹	bán	rồi /.

I
87.A

時 節 贈 姑 桃

時	春	惆	貴	客
欺	愜	路	彈	魄
傳	安	如	粘	鑽
傳	皆	如	緒	祿
覩	奇	舉	躡	床
超 ^搥	奇	沒	幅	壁

Ngay kêt tặng cô đào.

Ngay xuân mừng quý khách,
Khi vui loạ đàn pháich.
Chuyện nỏ như còn vãng,
Chuyện giai như chầu sách,
Đô² cả bốn chân giường.
Biêu cả một bức vách.

I
87.A

夜 懷

箕	馬	腦	箕	買	噲	腦
昧	揚	馳	羣	昨	空	嗒
情	尼	埃	燎	朱	些	吟
心	事	舛	更	沒	院	烟

Da hoai

Khia	cái	dêm	kia	mây	gòi	dêm.
Mbâl	giông	trong	bông	ngủ	không	thêm.
Einh	nây	ai	to ²	cho	ta	nhì ² .
Câm	sư	năm	canh	một	ngon	đen /.

趨 渡 返 饒

掄	特	知	音	禍	余	得
傳	渡	返	撐	寔	羅	恆
腰	饒	噴	忪	啞	饒	吟
逝	約	鞫	朱	院	奇	逝

Di to gap nhau.

Chọn	trúc	tri	âm	rẽ	mây	người.
Chuyên	đo	gap	gỗ	thực	là	vui.
Yêu	nhầu	xin	nhỏ	nhồi	nhầu	nhì ² .
Mười	ước	sao	cho	ven	cả	mười /.

I
87.A

I
87, B

惆 細 蓬 萊

仍	羅	芻	約	吏	殺	泐
惆	細	噪 <small>噪</small>	花	淮	洞	桃
吟	獸	茹	仙	群	選	客
鳴	撐	坤	燦	壻	罍	包

buôn lời bồng lai,

Những	lā	rãy	ước	lại	mai	ao,
buôn	lời	thăm	hoa	chôn	đông	đào.
&	thú	nhà	tiền	côn	lạ	khách,
Chim	xanh	khôn	to ²	lời	ra	vào /.

I
98, B

扒	斫	埃	些	祝	余	啞
祝	朱	泣	謁	奇	勳	戩
希	官	士	庶	得	閏	諾
鞞	特	朱	罍	馬	酥	得

Chúc năm mới.

Bắt	chiếc	ai	ta	chúc	mấy	nhời,
Chúc	cho	khắp	hết	cả	trong	đời,
Nua,	quan,	sĩ,	thú	người	muôn	niềm,
Sao	được	cho	ra	cái	giống	người /.

I
99, A

春	迎	噲	制	春	掩	喂
懺	拈	末	帝	姊	女	懷
於	逐	制	春	嬌	固	余
箕	曉	韶	光	弟	送	梭
		提	燕	奴		

Đu chơi xuân.

Xuân sang rồi đây chị em ơi.
 Lắm sữa chơi xuân kẻ nữa hoài.
 Chín chục thiếu quang nào có mấy.
 Liã trông con én nó đùa chơi.

I
99, A

沒	蕩	烟	撐	冊	沒	歎
嗶	春	花	舵	沒	蒜	菴
掣	色	意	味	色	情	思
吟	讀	輸	腦	帶	霽	紅

Đọc sách đêm xuân.

Một ngọn đèn xanh sách một chông.
 Cười xuân hoa thắm một vài bông.
 Xiết bao ý vị bao tình tức.
 Ngâm đọc đêm thâu dưới bóng hồng.

I
99.A

晦 春

些	吏	共 <small>窮</small>	饒	返	擇	春
春	趨	春	吏	別	色	吝
春	咳	些	晦	春	貼	吟
果	坦	群	色	度	轉	運

Hỏi xuân.

Ca	lại	cũng	nhân	gặp	gỗ	xuân.
Xuân	đi	xuân	lại	kiết	bao	lần.
Xuân	đi	ta	hỏi	xuân	xem	nhĩ ² .
Quả	đắt	cơ	bao	độ	chuyển	văn ¹ .

I
99.A

賞 春

得	賞	春	些	固	鐘	空
園	春	些	梅	沒	排	苑
挽	術	書	院	邊	軼	冊
漢	嘖	嘖	春,	買	化	工

Chứng xuân.

Người	thường	xuân	ta	có	nhẽ	không.
Vườn	xuân	ta	hài	một	vài	bông.
Dem	về	thư	viện	bên	chông	sách.
Hồn	hở	cười	xuân	mấy	hoài	công ¹ .

I
99. B

	春	夜	雨	感	懷	(四首)
聖	說	霜	春	搭	賈	如
遷	東	噲	客	妝	得	賒
波	潺	淒	潮	潮	蓮	窳
催	對	烟	暘	吏	矚	花

Quân dạ vũ cảm hoài (Cử thi)

I
99. B

Chánh thốt mùa xuân đắp mái nhà.
 Gió đông gọi khách nhớ người xa,
 Bể sản lai láng chiều lên xuống.
 Chờ đời đến khuya lại ngắm hoa.

其二

矚	朵	花	春	共	嶠	數
得	愁	花	沕	沒	牟	鮮
花	鮮	如	樣	花	嘒	客
嘒	客	鞞	鷹	春	庄 <small>極</small>	恆

Bài thứ hai.

Ngắm đóa hoa xuân cũng gheo người.
 Người sầu hoa vẫn một màu trời.
 Hoa tươi như dáng hoa cười khách.
 Cười khách sao mà xuân chẳng vui.

I
100, A

其 三

客	保	朱	花	特	別	詳
丈	夫	坤	鐘	蘇	得	常
共 <small>窮</small>	饒	屯	碾	啞	嫩	諾
賒	伴	同	心	丕	沛	傷

Bài thứ ba.

Khách	bảo	cho	hoa	đặc	biết	tuông.
Trượng	phu	khôn	lễ	giống	người	thường.
Cung	nhầu	đá	nặng	nhồi	non	miệng.
Ca	bạn	đồng	tâm	vây	phải	thường. 1.

I
100, A

其 四

惆	細	共 <small>窮</small>	埃	焯	心	恚
愁	積	屯	捧	捧	朱	衝
春	超	春	吏	無	穷	盡
固	種	些	兜	攔	買	鉸

Bài thứ tư.

Thuần	tối	cung	ai	giải	tấm	long.
Sầu	riêng	đá	gỗ	gỗ	cho	long.
Xuân	đi	xuân	lại	vô	cung	tấn.
Có	nhẽ	ta	dầu	mặc	mãi	vong. 1.

I
102, A

徐 留

仍	眈	醜	酈	共拱	憫	徐
憫	徐	仍	性	吏	罷	於 ^於
罷	於 ^於	臧	餒	空	徐	特
徐	特	仍	鷹	拱	庄 ^極	徐

Chúa rượu.

Những	lúc	say	sữa	cũng	muôn	chúa.
buôn	chúa	những	kinh	lại	hay	ừa.
Hay	ừa	nên	nói	không	chúa	được.
Chúa	được	những	mã	cũng	chẳng	chúa /.

I
102, B

徐 媽

沒	茶	沒	留	沒	彈	娒
吧	丐	凌	仍	奴 ^奴	掛	些
徐	特	丐	之	罷	丐	意
固	庄	徐	留	余	徐	茶

Chúa gái.

Một	chē	một	rượu	một	đàn	bà.
Ba	cái	lăng	những	nó	quấy	ta.
Chúa	được	cái	gi	hay	cái	ấy.
Có	chẳng	chúa	rượu	mấy	chúa	trả /.

